

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХАБИБУЛЛАЕВА ФЕРУЗА КАЗИМЖАНОВНА**

**МИЛЛИЙ ЎЗИГА ХОСЛИКНИ ҚАЙТА ЯРАТИШ  
ТАРЖИМА АДЕКВАТЛИГИ МЕЗОНИ СИФАТИДА  
(«Ўткан кунлар» романининг рус тилида таржималари мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик  
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2020 йил**

**Филология фани бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on philological  
sciences**

**Хабибуллаева Феруза Казимжановна**

Миллий ўзига хосликни қайта яратиш таржима адекватлиги мезони сифатида («Ўткан кунлар» романининг рус тилида таржималари мисолида) ..... 3

**Хабибуллаева Феруза Казимжановна**

Воссоздание национального своеобразия как критерий адекватности перевода (на примере русских переводов романа «Минувшие дни») .... 23

**Habibullayeva Feruza Kazymjanovna**

Recreation of national originality as a criterion of adequate translation (on the example of russian translations of the novel «Days gone by») ..... 43

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 47

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХАБИБУЛЛАЕВА ФЕРУЗА КАЗИМЖАНОВНА**

**МИЛЛИЙ ЎЗИГА ХОСЛИКНИ ҚАЙТА ЯРАТИШ  
ТАРЖИМА АДЕКВАТЛИГИ МЕЗОНИ СИФАТИДА  
(«Ўткан кунлар» романининг рус тилида таржималари мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик  
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2020 йил**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.1.PhD/Fil1468 рақами билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Андижон давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий Кенгаш веб-саҳифасининг [www.nuu.uz](http://www.nuu.uz) ҳамда «Ziyonet» ахборот-таълим портали [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz) манзилларида жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар**

**Қуронов Дилмурод Хайдаралиевич**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Қосимов Абдугофир Абдукаримович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Камилова Саодат Эргашевна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Етақчи ташкилот:**

**Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 йил соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400 уй. Тел: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871)246-65-24 e-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz). Ўзбекистон Миллий университети, Хорижий филология факультети (1-қават, 112-хона).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_) рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400 уй. Тел: (99871) 246-08-62.

Диссертация автореферати 2020 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_куни тарқатилди.

(2020 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**А.Г.Шереметьева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

**Г.С.Курбанова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

**И.А. Сиддиқова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол. ф.д., профессор

## КИРИШ(фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон таржима назариясида бадий таржиманинг аслиятга мувофиқлиги масаласига қизиқиш сўнгги йилларда глобализациянинг чуқурлашуви, хусусан, унинг маданиятлар қоришувида намоён бўлиши натижасида кучайди. Мамлакатимизнинг жаҳон ҳамжамиятига интеграциялашуви жараёнида «Ёшларимизнинг мустақил фикрлайдиган, юксак интеллектуал ва маънавий салоҳиятга эга бўлиб, дунё миқёсида ўз тенгдошларига ҳеч қайси соҳада бўш келмайдиган инсонлар бўлиб камол топиши, бахтли бўлиши учун давлатимиз ва жамиятимизнинг бор куч ва имкониятларини сафарбар этамиз»<sup>1</sup>. Шунинг учун ҳам бугунги кунда ўзаро маънавий ва маданий бойитишга хизмат қиладиган халқаро дўстона алоқаларни мустаҳкамлаш жараёнларида бадий таржима улкан аҳамият касб этмоқда.

Дунё таржимашунослигида бадий таржиманинг аслиятга мувофиқлиги масаласи бугунги кунда ҳам долзарблигича қолмоқда. Лингвистик таржима назарияси тил воситаларининг муқобиллигига диққат қаратгани ҳолда, аксарият бу воситаларнинг воқелик билан алоқасини, бадий таржиманинг ташқи (экстралингвистик) алоқаларини кўздан қочирадиган. Бундай ёндашувни жаҳон ҳамжамиятининг ҳозирги тараққиёт босқичида, миллий ўзига хосликни сақлаш масаласи долзарблаган бир пайтда қониқарли деб бўлмайди. Шу сабабдан таржима сифатини баҳолаш меъёрларини қайта кўриб чиқиш, таржима амалиётини ўзининг бош вазифаси – турли маданиятлар ўртасида кўприк бўлиш томон йўналтириш тақозо қилинмоқда. Буни айнан китобхонда қизиқиш уйғотадиган хусусият – аслиятнинг миллий ўзига хослигини таржимада қайта яратиш орқалигина амалга ошириш мумкин.

Ўзбек адабиёти намуналарини бошқа тилларга таржима қилишда миллий ўзига хосликни қайта яратиш бугунги глобаллашув шароитида ғоят муҳим аҳамият касб этмоқда. Бадий таржиманинг, жумладан, ўзбек тилидан рус тилига таржималарнинг герменевтик жиҳатлари етарли ўрганилмаганлиги ҳамда бадий матннинг аслиятга мувофиқлиги тушунчасини соҳалараро аспектда қайта кўриб чиқиш зарурати ушбу тадқиқотнинг долзарблигини асослайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети фаолиятини ташкил этиш тўғрисида»ги, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. – Тошкент: Ўзбекистон, 2016. – С. 14.

янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909 сонли Қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 610-сон Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Таржиманинг аслиятга мувофиқлиги масаласи мамлакатимиз ва чет эл таржимашунослигида<sup>2</sup>, хусусан, Ф.Шлейермахер, А.В.Федоров, И.А.Кашкин, К.И.Чуковский, Л.С.Бархударов, Вл.Россельс, В.Н.Комиссаров, Г.Гачечеладзе, Я.И.Рецкер, М.Рыльский, А.Д.Швейцер, Ю.В.Ванников, С.Влахов, С.Флорин, Санжар Сиддиқ, И.Султонов, Г.Гафурова, А.Умаров, Ғ.Саломов, Н.В.Владимирова, Э.Каримов, К.Жўраев, С.Э.Камилова ишларида кўриб чиқилган. Бадиий матн таржимасининг адекватлиги масаласига олимларнинг алоҳида эътиборига

<sup>2</sup> См. работы: Ф.Шлейермахер. Герменевтика. Спб. «Европейский дом», 2004; Ф.Шлейермахер. О разных методах перевода; А.В.Федоров. Введение в теорию перевода – М., Изд-во: «Высшая школа», 1953; А.В.Федоров. Основы общей теории перевода. – М., Изд-во: «Высшая школа», 1968; И.А.Кашкин. О методе и школе художественного перевода // Знамя, 1954; И.А.Кашкин. В борьбе за реалистический перевод // Кашкин И. Для читателя-современника. – М., Изд-во «Советский писатель», 1977; К.И.Чуковский. «Высокое искусство». – М., Изд-во «Искусство», 1964; Л.С.Бархударов. Язык и перевод. – М., Изд-во: «Международные отношения», 1975; Л.С.Бархударов Что нужно знать переводчику? // Тетради переводчика. – Вып.15. – М., Изд-во: «Международные отношения», 1978; В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М., 2004; Вл.Россельс. Перевод и национальное своеобразие подлинника, в сб. «Вопросы художественного перевода». М., 1955; Г.Гачечеладзе. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., Изд-во «Советский писатель», 1972; Я.И.Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. – М., Изд-во «Международные отношения», 1974; А.Д.Швейцер. Теория перевода Статус, проблемы, аспекты. – М., Изд-во «Наука», 1988; М.Рыльский. Искусство перевода. Статьи. Заметки. Письма. – М., Изд-во «Советский писатель», 1986; Ю.В.Ванников. Проблемы адекватности перевода Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. – М., 1988; С.Влахов, С.Флорин. Непереводимое в переводе. М., Изд-во «Международные отношения», 1980; С.Сиддиқ Саҳнада тил // Қизил Ўзбекистон, 1935, 9 март; ... Адабий таржима санъати. Тошкент, ЎзССР. Давлат нашриёти, 1936; Izzat Sulton. Adabiyot nazariyasi. – O'qituvchi: NMU, 2005; Г.Гафурова. Развитие перевода в Узбекистане. – Ташкент: «ФАН», 1973; А.Умаров. 20-йилларда рус адабиётидан қилинган таржималарга доир // Таржима санъати. – Тошкент: «Адабиёт ва санъат нашриёти», 1973; Ғ.Саломов. Тил ва таржима. – Тошкент: «Фан», 1966; ... Адабий санъат ва бадиий таржима. – Тошкент: «Фан», 1980; ...Таржима ташвишлари. – Тошкент: «Адабиёт ва санъат нашриёти», 1983; Саломов, Г. Текст, перевод и термин. – Т.: Изд. ТашГУ, 1989; Г.Т.Саломов. Литературные традиции и проблемы художественного перевода. – Дис...докт. филол. наук. – Ташкент, 1982; Н.В.Владимирова. Развитие узбекской прозы XX века и вопросы художественного перевода. – Ташкент: «Фан», 2011; К.Жўраев. Перевод – искусство. – Т., 1975; Э.Каримов. Развитие реализма в узбекской литературе. – Ташкент: Фан, 1975; С.Э.Камилова. Особенности воссоздания национальной картины мира при переводе современной узбекской прозы на русский язык / С.Э.Камилова // Вестник Московского государственного лингвистического университета: науч.журн. – 2014. – № 695; Камилова С.Э. Қиёсий адабиётшунослик методологияси масаласига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2009. – №6. – 76-80 б.; К.Аззамов. «Своеобразие прозы А.Кадыри и его воссоздание в переводе на русский язык – Дис... канд. филол. наук. – Ташкент, 1989 и др.

қарамай, бу борадаги кўплаб муаммолар етарли даражада тадқиқ этилмай қолмоқда. Шунингдек, «адекватлик» тушунчаси талқинларидаги турличалик, турли даврларда амалга оширилган таржималарда аслиятдаги миллий ўзига хосликни қайта яратишга муносабатнинг фарқланиши ҳам тадқиқ этилмаган масалалар қаторига киради.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.** Диссертация Андижон давлат университетининг «Таржимашуносликнинг долзарб масалалари» мавзудаги илмий тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** бадий таржиманинг адекватлигини таъминлашда аслиятдаги миллий ўзига хосликни қайта яратишнинг етакчи аҳамияти ва ролини асослашдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

аслиятга мувофиқ таржима ва уни баҳолаш меъёрлари ҳақида жаҳон таржимашунослигида мавжуд тасаввурларни умумлаштириш;

бадий асар таржимаси жараёнида матн таҳлилига герменевтик ёндашувнинг ўзига хослиги ва аҳамиятини очиқ бериш;

романнинг рус тилига таржималарида муаллифлар таянган таржима стратегияларини аниқлаш;

романнинг рус тилига таржималарида миллий маданиятнинг ўзига хослигини қайта яратиш масаласини кўриб чиқиш;

бадий асар структурасидаги миллийликни таржимада ифодалаш муаммоларини тадқиқ этиш;

ўзбек адабиёти намуналари жаҳоннинг етакчи тилларига адекват таржима қилиниши учун герменевтик ёндашув асосида тавсиялар ишлаб чиқишдан иборат.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида Абдулла Қодирий «Ўткан кунлар» романининг жамият тараққиётининг турли ижтимоий-маданий даврларида рус тилига қилинган таржималари олинди.

**Тадқиқотнинг предмети** таржима адекватлигини таъминлашда миллий ўзига хосликни қайта яратишнинг аҳамияти ва ўрни масаласи ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқотда қиёсий-типологик, қиёсий-тарихий, шунингдек, герменевтика (матн талқини) тамойиллари ва қиёсий-чоғиштира таҳлил усулларидан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

таржимашуносликнинг адабий ва лингвистик назариялари нуқтаи назардан «адекватлик» ва «адекват таржима» атамалари маъноси аниқлаштирилган, «адекват таржима» ва «таржимада миллий ўзига хосликни қайта яратиш» тушунчаларининг чамбарчас боғлиқлиги асосланган;

«Ўткан кунлар» романи таржималарининг аслиятга мувофиқлиги илмий асосланган ҳолда баҳоланган, биринчи таржиманинг ноадекватлиги унинг ҳукмрон мафкура таъсирида «собик иттифоқ ўқувчиси»га мослаштирилгани натижасида миллийликни қайта яратишга эътиборнинг сусайгани, тағлама

асосида амалга оширилгани учун миллий бўёқларнинг хиралашгани асослаб берилган;

иккинчи таржиманинг ноадекватлигига олиб келган асосий сабаб таржимага «узатувчи» маданият нуқтаи назаридан ёндашилгани, аслиятга содиқликка интилган ҳолда таржима тилининг грамматик ва стилистик меъёрларидан четлашилгани, сўз-реалияларнинг аксарияти транслитерация ёки транскрипция усулида ўгирилгани таржиманинг русийзабон китобхон томонидан қабул қилинишига тўсиқ бўлганлиги аниқланган;

романдаги психологизм унсурлари: аналитик психологизм, психологик тасвирнинг драматургик усули, диалог репликалари, қаршилантириш ва ўхшатиш асосида персонаж руҳиятини акс эттириш ҳолатларини таржимада қайта яратишнинг муҳимлиги ва бунинг миллийлигини қайта яратишдаги аҳамияти очиб берилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

«Ўткан кунлар» романини таржима қилишда «узатувчи» маданият эгаларининг ментал хусусиятлари, дини ва дунёқараши билан боғлиқ тафсилотларни таржимада адекват қайта яратишга белгиловчи таржима стратегияси сифатида таяниш зарурати далилланган;

таржима жараёнини «аслият-таглама-таржима» занжири бўйича қиёслаган ҳолда деталлаштириб ўрганиш имконлари кўрсатилган ҳамда таржима жараёнига маслаҳатчи сифатида тарих, этнография, миллий либослар, архитектура, диншунослик ва бошқа соҳалар бўйича мутахассислар жалб қилиниши зарурлиги асосланган;

ўзга тилли китобхон романда акс этган миллий олам манзарасини ёрқин тасаввур этиши учун роман таржимаси изоҳлар блоки билан таъминланиши зарурлиги асосланган, бундай изоҳлар блокани тайёрлашда фойдаланиш учун конкрет тавсиялар ишлаб чиқилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** қўлланилган ёндашувлар, усуллар ва маълумотларнинг илмий ва бадиий манбалардан олинганлиги, қиёсий-тарихий, қиёсий-типологик усуллардан, герменевтика тамойиллари ва қиёсий-чоғиштира таҳлил усулларидан фойдаланилганлиги, хулоса ва тавсияларнинг амалиётга татбиқ этилганлиги, натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан аниқланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти Ўзбекистондаги таржима тарихи ва назариясига оид фундаментал илмий ишларда, олий ўқув юртлари талабалари учун бу борадаги дарслик ва қўлланмаларни мукамаллаштиришда қўллашда кўринади. Тадқиқотнинг назарий аҳамиятга молик ўринлари ва алоҳида хулосалари, муаммога илмий ёндашув ва таҳлилда қўлланган тамойиллар ўзбек адабиёти намуналарини дунёнинг бошқа тилларига таржималарини адекват таржима нуқтаи назаридан ўрганишга бағишланган ишларда манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти, аввало уларни таржима амалиётида қўллашда кўринади, тадқиқот натижалари ва хулосалари таржима



назарияси, тарихи ва амалиётига оид дарсликлар, луғатларни тўлдириш ва мукамалтиришга хизмат қилади. Роман ва унинг икки таржимасини қиёсий таҳлил қилиш натижаларидан таржима назарияси бўйича махсус курсни ишлаб чиқишда ва таржима ишлари бўйича қўлланма тузишда фойдаланиш мумкин. Тадқиқот давомида олинган натижалар миллий истиқлол ғояларини сингдиришда, баркамол шахс тарбиясида, хусусан, миллий маданият ва кадриятларга, Она Ватанга муҳаббат руҳида тарбиялаш ишларига хизмат қилади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Аслиятдаги миллий колоритни рус тилида қайта яратиш ва адекватлик даражасини қиёсий чоғиштирма ўрганиш бўйича олинган натижалар қуйидаги ишларда жорийланган:

миллий олам манзараларини рус тили воситалари билан қайта яратиш бўйича илмий назарий хулосалар «Абдулла Қодирий қомусларини яратиш» мавзусидаги ФА-Ф1-Г039 рақамли тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (ЎЗР Фанлар Академиясининг 2019 йил 6 мартдаги 3/1255-628-сонли маълумотномаси). Тадқиқот натижаларидан фойдаланиш лойиҳа доирасида тайёрланган «Қодирий энциклопедияси» материалларини бойитишга хизмат қилган;

диссертация материаллари ва натижалари, шунингдек, Абдулла Қодирий «Ўткан кунлар» романининг рус тилига таржималари адекватлигининг илмий асосланган баҳоси, даврнинг ижтимоий-маданий шарт-шароитларига хос хусусиятлар, бадиий таржимага қўйиладиган талаблар ва уларнинг жаҳон ҳамжамиятидаги аҳамияти ўзгаришига оид хулосалардан «Ўзбекистон» телеканалда эфирга узатилган «Ибратга йўғрилган умр» ва «Тилга эътибор» кўрсатувларининг сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2019 йил 24 майдаги 20-24/93-сон маълумотномаси). Натижалар ва материаллардан фойдаланилиши ўзга тилли маданият вакиллариининг бадиий матнни баҳолашларида таржиманинг аҳамиятини кўрсатишга хизмат қилган. Тадқиқот натижаларидан фойдаланиш қўлланманинг назарий материалларини бойитишга хизмат қилган;

тадқиқот натижалари мутахассислик фанлари («Қиёсий адабиётшунослик», «Адабиёт назарияси», «Ўзбек адабиёти тарихи», «Қиёсий типология») бўйича ахборот-коммуникатив технологиялар асосида яратилган дарсликлар материалларини тайёрлашда фойдаланилган ҳамда улар Тожикистон Республикаси Бобожон Ғафуров номидаги Хўжанд давлат университети ўқув жараёнига татбиқ этилиш билан бирга университет электрон ўқув ресурслари базасини бойитган (Тожикистон Республикаси Таълим ва фан вазирлигининг 2019 йил 29 августдаги 01/5124-сон маълумотномаси). Тадқиқот натижаларидан фойдаланиш ўқув материалларининг бойитилишига ҳамда мазкур фанлар бўйича таълим сифати ва самарадорлигини, талабалар билимини оширишга имкон берган;

лингвистик ва адабиётшуносликка оид таржима назариялари нуқтаи назаридан «адекватлик» ва адекват таржима тушунчаларининг аҳамиятини

кўрсатадиган хулосалар, миллий маданият белгиларини асарнинг рус тилига таржималарида қайта яратиш масаласига доир илмий натижалар «Қиёсий адабиётшунослик» ўқув қўлланмасининг алоҳида бўлимини тайёрлашда қўлланган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 4 июлдаги 89-03-2684-сонли маълумотномаси). Тадқиқот натижаларидан фойдаланиш қўлланманинг назарий материалларини бойитишга хизмат қилган.

тадқиқотда бадиий асар таржимасининг адекватлигини таъминлашда аслиятнинг миллий ўзига хослигини қайта яратишнинг аҳамияти юзасидан олинган натижалар Ўзбекистон Рус маданияти марказининг Андижон вилоят бўлими ҳамда Андижон вилояти халқ таълими бошқармаси томонидан ташкил қилинган вилоят рус тили ўқитувчилари Илмий-услубий кенгашининг «Халқаро дўстлик алоқаларини мустаҳкамлашда бадиий таржиманинг ўрни» мавзусидаги илмий семинарини ўтказишда қўлланган (Ўзбекистон Рус маданияти марказининг 2019 йил 17 сентябрдаги 02-177-сон маълумотномаси). Диссертация материалларининг қўлланиши миллатлараро муносабатларнинг келажаги ва уйғун ривожланишига бағишланган илмий тадқиқотларни ташкил этишни янада мукаммалаштиришга имкон берган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 8 та илмий-назарий ҳамда илмий-амалий конференцияда, шу жумладан, 3 та халқаро ва 5 та республика анжуманида маъруза шаклида баён қилинган ва апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича 18 та илмий иш чоп этилган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та мақола (6 таси республика журналларида, 1 таси хорижий журналда) нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Тадқиқотнинг ҳажми 156 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **Кириш** қисмида бажарилган тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, ишнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети белгиланган, мавзунинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилиб, натижаларнинг амалиётга татбиқ этилиши, эълон қилинган ишлар, ишнинг тузилиши ва ҳажми ҳақида маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Адекватлик муаммоси ва бадиий таржимада герменевтик ёндашув**» номланган биринчи боби назарий масалалар таҳлиliga бағишланган. Бобнинг «Бадиий таржима адекватлиги ва бадиий асарнинг миллий ўзига хослиги» номли биринчи фаслида таржиманинг адекватлиги,

ишончлилиги ва тўлақонлилиги тушунчалари таҳлил қилинган. «Адекватлик» тушунчасининг турли талқинларидаги муайян фарқларга қарамай, барча концепциялар учун умумий бўлган хусусият коммуникатив функция ва ва аслиятни сақлаб қолиш талаби ҳисобланади. Бундан ташқари, коммуникатив мақсад, аслият матнининг прагматик установкаси устувор ҳисобланиб, унинг сақланиши/қайта яратилиши учун шаклнинг ўзгартирилишига йўл қўйилади. Таржимада асл нусханинг хусусиятларини сақлаб қолиш масаласи эркин ва сўзма-сўз таржимага оид баҳсда катта аҳамият касб этган.

Таржима сифати борасидаги баҳслар қадим замонлардан бери мавжуд бўлиб, уларда «қандай таржима қилиш керак?» деган савол қўйилганки, таржима сифатига эмас, таржима усулига кўпроқ урғу берилган. Зеро, тўлақонли (адекват) таржима учун аслият матнини тўлақонли тушуниш тақозо этилади. Бошқача айтганда, таржимондан нафақат «филолог-олим», балки кенг маънодаги олим – тарихчи, этнограф, маданиятшунос, диншунос бўлиш талаб этилади. Бу айниқса давр нуқтаи назаридан ҳам китобхондан, ҳам таржимондан мазмун-моҳияти узоқлашаётган тарихий асарлар таржимасида алоҳида аҳамият касб этади. Бу ҳол таржимага герменевтик ёндашувни долзарб қилиб қўяди.

Биринчи бобнинг иккинчи фаслида «Матн таҳлиliga герменевтик ёндашув ва унинг бадий таржима жараёнидаги аҳамияти» тадқиқ этилган. Мутахассислар томонидан таржимада герменевтик ёндашувдан фойдаланиш масаласига катта эътибор қаратилган<sup>3</sup>. «Герменевтика» кенг маънода матнларни талқин этиш санъатини англатади. Герменевтик ёндашувда «адекватлик» атамаси муҳим ўрин тутди. Таржима жараёнининг ўзи «адекватлик» тушунчаси ёрдамида тушунтирилади: «Таржима қилиш – ўзга тил воситалари орқали адекват қайта яратиш, мазмун ва шаклнинг ўзаро алоқасини ҳисобга олган ҳолда қайта тиклашни англатади». Таржиманинг мураккаблиги матндаги алоҳида сўзга диққат қаратган ҳолда кўплаб алоҳида бирликлардан яхлитликни олишнинг иложи йўқлиги билан ҳам боғлиқ. Муаллиф айтмоқчи бўлганини тушуниш ва бу фикрни таржимада ифода этиш таржимоннинг вазифасига киради. Таржима жараёнида «муаллиф–таржимон–ўқувчи» муносабат занжиридаги ҳар учала ҳалқа ҳам бирдек аҳамиятлидир. Уларнинг ҳар бирида коммуникатив салоҳият (ҳам лингвистик, ҳам экстралингвистик) бошқалариникига мос бўлиши муваффақиятли таржима учун муҳимдир. Бунда таржимоннинг муаллиф коммуникатив салоҳиятига яқинлаша олиши, ўз навбатида ўқувчининг ҳам коммуникатив салоҳиятини зарур даражага

<sup>3</sup> Артамонова Ю.Д., Кузнецов В.Г. Герменевтический аспект языка СМИ // Язык средств массовой информации / под ред. М.Н. Володиной. М.: Академический Проект: Альма Матер, 2008. – С.99-117. Карасик В.И. Комментарий как жанр герменевтического дискурса // Язык, коммуникация и социальная среда: сб. науч. тр. Вып. 7. Воронеж, 2009. С. 32-47. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. – 424 с. Модебадзе 2012: И. Модебадзе, Свобода и необходимость: понимание и интерпретация в переводе, «Literary Researches», XXXIII, 2012. – С.153-171. Модебадзе 2014: И. Модебадзе, Культурная глобализация и функция перевода: теория и практика, in: VIII International Symposium «Contemporary Issues of Literary Criticism». National Literatures and the Process of Cultural Globalization». Proceedings, II, Tbilisi 2014, pp. 500-514. Модебадзе, Цицишвили 2008: И. Модебадзе, Т. Цицишвили, Из истории теоретического осмысления художественного перевода в Грузии, в: Русский язык в начале XXI века. Проблемы развития, функционирования, преподавания. Материалы международной научной конференции, Печс 2008. – С.116-121. Швейцер 1988: А. Швейцер, Теория перевода (статус, проблемы, аспекты), М. 1988, см. <[http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/shveyz/](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/)>.

кўтаришга ҳаракат қилиши айниқса муҳимдир. Ўқувчининг нолисоний компетенциясига, маълумот қабул қилувчининг лингвоэтик билимларига диққат қаратиш зарурки, улар етарли даражада бўлгандагина ўқувчи ўқилган нарсани баҳолай олади. Бундай даражани кутиш мумкин бўлмаган ҳолларда шарҳлар ёки матнга иловалар кўринишидаги қўшимча маълумотлар ёрдамида ана шундай компетенцияни ҳосил қилиш керак бўлади.

Мулоқот иштирокчилари – муаллиф-таржимон-ўқувчининг компетенциялари даражасидаги фарқларни бартараф қилиш таржиманинг муҳим герменевтик муаммоларидан саналади. Бунинг учун таржимондан матннинг ошкор мазмуни билан бирга унинг яширин унсурларини ҳам юзага чиқариш талаб этилади. Мазкур яширин унсурларни ўгириш учун таржимонга хусусий-герменевтик, таржимавий-герменевтик ва ассоциатив-герменевтик каби амалий воситалар ёрдам беради. Хусусий-герменевтик воситаларига таржимон шарҳи тааллуқли бўлиб, аслият мазмуни реализациясида адекватлик ва муқобилликка эришиш даражаси шарҳнинг аниқлиги ва тўлиқлигига боғлиқ бўлади. Таржимавий-герменевтик воситалар сирасига экспликация-трансформация усулидаги таржима киритилади, уни кўллаган таржимон аслиятдаги лексик бирлик ёки матннинг бир қисмини ўз ихтиёридаги таржима тили воситалари ёрдамида тушунтиради. Ассоциатив-герменевтик воситаларга таржимадаги ўзгартиришлар киритиладики, улар реципиентда ҳодиса билан боғлиқ муаллиф назарда тутган зарур ассоциацияларни шакллантиришга хизмат қилади. Бундай ўзгартиришларга тўлдиришлар ва аниқлаштиришларни киритиш мумкин. Таржима амалиётида аслиятдаги маълумотни ўгиришнинг турлича усул ва воситаларидан фойдаланиш герменевтик ёндашувда муҳим роль ўйнайдигани, бу, айниқса, тарихий контекстидан қарийб узоқлашган ва миллий, этник хусусиятлари ёрқин акс этган бадиий асарлар таржимаси ҳақида гап кетганида алоҳида аҳамият касб этади. Бунга мисоллардан бири Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романидир.

Биринчи бобнинг учинчи фаслида «Ўткан кунлар» романининг рус тилига таржималарида адекватлик масаласи» кўриб чиқилган. «Ўткан кунлар» романининг рус тилига турли йилларда амалга оширилган икки таржимаси мамлакатимиз тарихининг турли даврлари, турлича ижтимоий-сиёсий шарт-шароитларида юзага келган таржима стратегияларини ўзида акс эттирган. Ўша йилларда миллий адабиётлардан таржималар аксарият рус тилида амалга оширилди; бу асарларнинг Иттифокдаги бошқа халқлар тилларига таржимаси матннинг русча таржимаси асосида амалга оширилди. Натижада «қабилаларнинг индивидуал хусусиятлари»ни сақлаш принциpidан «ягона социалистик маданият» томон четлашиш муқаррар бўлиб қолди.

Кашкин фикрига кўра, таржиманинг «реалистик усул»ида таржимоннинг икки «ҳуқуқи» бузилади, улардан бири – «аслиятни замондош кўзи билан ўқиш», иккинчиси – «барчаси нафақат ривожланишда олиниши, балки йўналтирилган, инқилобий ривожланишда олинишидир»<sup>4</sup>. «Инқилобий

---

<sup>4</sup> Кашкин И. В борьбе за реалистический перевод // Кашкин И. Для читателя – современника. – М.: Советский писатель. – 1977. – С.480

ривожланиш»ни акс эттирмайдиган барча нарсаларни чиқариб юбориб, аслиятни «тўғрилаш» таржимоннинг ҳуқуқи деб эълон қилинади. Кўринадики, бу биринчи навбатда миллий руҳ билан суғорилган асарларга тааллуқли, зеро, совет тузуми учун миллий чегараларни йўқотиш ягона ҳамжамият – «совет халқи»ни яратишдан кам аҳамият касб этмаган.

«Ўткан кунлар» романининг биринчи таржимаси амалга оширилган 1958 йилда мамлакатдаги таржима амалиёти ва назарияси борасидаги ишларнинг умумий ҳолати ана шундай эди. Бу ҳол табиий равишда ҳам таржима сифатига, ҳам унда миллийликни қайта яратишга таъсир кўрсатди. Тадқиқотчилар романнинг биринчи таржимасидаги ачинарли йўқотишлар ва камчиликларни қайд этган ҳолда адекватлик муаммосини кўп марта таъкидлаганлар. Бироқ ҳозиргача ҳеч ким романнинг айнан шундай таржимасини юзага келтирган объектив сабаблар ҳақида фикрлаб кўришга ҳаракат қилмади. Бу ўринда биз улардан айримларини, назаримизда, бир қадар муҳим бўлганларини келтириб ўтамиз. Бу – романнинг тарихий тақдири. 1937 йилда Абдулла Қодирий «халқ душмани» сифатида ҳибсга олинган, «Ўткан кунлар» романи тақиқланган рўйхатга тушди. 1956 йилда – Абдулла Қодирий ўлимидан кейин реабилитация қилинган эди, шундан кейин ёзувчи асарларининг «реабилитацияси» масаласи кўйилди. Романнинг янги наشري Иззат Султоннинг кириш мақоласи билан чоп этилди, мақолада ёзувчининг «мафкуравий хатолари» қайд этилган эди ва унинг «жамият ва унинг тараққиёт қонунлари ҳақида марксча-ленинча таълимотни чуқур ўзлаштиришга улгурмаганлиги» таъкидланган». Роман матни – 1958 йил наشري – жиддий тузатишлар билан чоп этилдики, бу ҳол 50-йилларнинг охиридаги шароитда романга бир қадар мақбул кўриниш берди ҳамда у ишқий-маиший роман сифатида тақдим этилди. Унда ёрқин акс этган миллий-тарихий проблематика хиралаштирилди, унга боғлиқ нимаики бўлса, матндан барчаси олиб ташланди. Бу ҳол ўз навбатида романнинг биринчи таржимасида унинг ҳақиқий мазмуни йўққа чиқарилиши учун муҳим омил бўлиб хизмат қилди. Романнинг бир вақтда ўзбек ва рус тилларида чоп этилишига алоҳида эътибор қаратилди. Ноширлар ошқора ҳимояланиш истаги билан ҳаракат қилганлар. Русча таржиманинг титул варағида кўйилган махсус қайд ҳам хавфсизлик кафолати бўлиб хизмат қилган: «Романнинг рус тилига таржимаси ўзбекча матн муҳаррири Рустам Комилов томонидан тасдиқланди». Ушбу қайд таржиманинг мафкуравий жиҳатдан «тўғриланган» матнига тўла мос келишини тасдиқлайди. Таржима ва унинг наشري 1959 йил 14–24 февраль кунлари Москвада бўлиб ўтган ЎзССР санъати ва адабиёти Декадасига бағишланган.

Маданий ва ижтимоий-сиёсий омиллар қаторида соф ижодий омил ҳам мавжуд эди. Роман таржимаси тағламалар бўйича амалга оширилди: на Л.Бать, на В.Смирнова ўзбек тилини билмасди. Ҳозирча «Ўткан кунлар»нинг тағлама таржимасини ким тайёрлаганлигини аниқлашнинг имкони бўлмади. Таржимонларнинг ёзишмаларидан маълум бўлишича, тағламанинг икки варианты мавжуд бўлган, улардан бири Л.Бать архивида ҳозиргача сақланаётган

бўлиши мумкин<sup>5</sup>. «Ўткан кунлар» таржимаси жараёнини «аслият-таглама-таржима» занжири бўйича қиёслаган ҳолда деталлаштириб ўрганиш имкони бой берилмаган. Мазкур омилларнинг барчаси биринчи таржима аслиятга мос келмаганлигини, марксча-ленинча таълимотга қатъий ишонган оммавий совет китобхонига мослаштирилганини тасдиқлайди. Натижада таржимада романнинг бой миллий мазмуни эътиборсиз қолдирилган.

Романнинг иккинчи таржимаси юзага келган пайтда мамлакатдаги вазият ҳам ва мамлакатнинг ўзи ҳам буткул ўзгарган эди. Шунга кўра, «Ўткан кунлар»нинг иккинчи таржимаси биринчи таржимадан кескин фарқланиши ажабланарли эмас. 60-йиллардан бошлаб «Ўткан кунлар» ишқий-маиший, саргузашт роман сифатида қабул қилинган, бироқ 80-йиллар охирида у миллий-тарихий проблематикага эга асар сифатида қабул қилинадиган бўлди, Абдулла Қодирий эса ўзбек насрининг классиги сифатида эътироф этилган эди. 80-йиллар охиридан роман ўзбек адабиётининг буюк намунаси, бадиий етук асар сифатида тақдим қилинди. Агар биринчи таржима жараёнида таржимонлар ўзларини муаллифни «тузатиш»га ҳақли деб ҳис қилган бўлсалар, иккинчи таржимада муаллиф сўзига қатъий риоя қилиш кузатилади: аслиятга содиқлик принципи устуворлик қилади. Афсуски, бу икки таржима Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романида яратилган воқеликнинг миллий ўзига хослигини етарли даражада акс эттириб бера олмаган.

Ўзбекистон асрлар оралиғида мустақил давлат сифатида жаҳон ҳамжамиятига кирди. Миллатнинг мустақил мавжудлиги, унинг маданияти, тилига нисбатан таҳдидларга қарши туришда намоён бўладиган миллий ўз-ўзини англаш, миллий ўзига хосликни сақлаш муаммоси долзарблашди.

Романда акс этган миллий олам манзарасини қайта яратиш заруратини англаш, яъни романи, у аслида қандай бўлса, шундайлигича русийзабон китобхонга тақдим этиш, таржимонни бу ишга ундаган асосий ижтимоий ва ижодий омиллар эди. Бироқ романнинг иккинчи таржимаси ҳам кўп жиҳатдан тузатишларга муҳтож бўлиб, миллий анъаналар, муносабатлар ва характерларнинг ўзига хослигини матнда акс эттирган кўплаб тафсилотлар таржимада қайта яратилмаган, улар ё тушириб қолдирилган, ёки нотўғри тушунилган.

«Ўткан кунлар» романини ва жаҳон маданий майдонида ўзбек халқининг қиёфаси бўлишга арзийдиган бошқа шу каби етук асарларни тўлақонли таржима қилиш фақат адабиётшунослардангина жиддий ва машаққатли меҳнатни талаб қилиб қолмайди. Таржима жараёнига маслаҳатчи сифатида тарих, этнография, миллий либослар, архитектура, диншунослик ва бошқа соҳалар бўйича мутахассислар ҳам жалб қилиниши керак. Ўзгатилли китобхоннинг романи қабул қилишини енгиллатиш учун асар таржимаси изоҳлар блоки билан нашр этилиши керак, бу асарда акс этган миллий олам манзарасининг ёрқин тасаввур этилишига кўмаклашади.

---

<sup>5</sup> Переписка Секретаря Правления СП Узбекистана А.Удалова. Москва. 12 ноября 1957г.

Ўзбек халқининг миллий ўзига хослигини ёрқин намойиш этадиган адабиётимизни оммалаштириш, унга нисбатан дунёнинг ўзга тилли китобхонларда жонли қизиқиш ва хайрихоҳлик уйғотишга йўналтирилган чуқур ўйланган ва узоқ муддатга мўлжалланган истиқболли дастур яратилиши лозим.

Диссертациянинг «**Миллий маданиятнинг ўзига хослиги ва уни таржимада қайта яратиш**» номли иккинчи боби ҳам уч фаслдан иборат, унинг биринчи фасли «Маиший реалиялар таржима объекти сифатида» деб номланган. Ҳар бир халқ турмуш тарзи асрлар мобайнида шаклланган бўлиб, у муайян миллий муҳитда ҳаракатланаётган адабий қаҳрамонлар ҳаётига алоқадор барча нарсаларни – тил, дунёқараш, этикет, ахлоқ, урф-одатлар, кийим-кечак, уй-рўзғор буюмларини ўз ичига олади. Маданиятлараро муносабатлар тизимида бирлаштирувчи ҳалқага айланиш учун бадиий таржима аслиятдаги оламни етарли даражада акс эттиришга интилиши зарур. Мазкур фаслда романда қўлланган маиший реалияларни акс эттиришнинг ўзига хослиги рус тилига қилинган ҳар икки таржима мисолида кўриб чиқилган.

Романнинг дастлабки саҳналаридаёқ конкрет маиший реалия – «танча» қўлланган. Таъкидлаш керакки, романда бир неча бор қўлланган бу сўз иккала таржимада ҳам унинг кўпроқ оммалашган синоними – «сандал» билан алмаштирилган. Бунинг устига, ҳар икки таржимада ҳам ушбу реалияни тўғри беришнинг уддасидан чиқилмаган. Биринчидан, бу ҳол гапнинг грамматик ва мазмуний тузилишидаги сезиларли ўзгаришларда кўринади. Буни қиёслашлар орқали кўриб чиқамиз:

«Отабек меҳмонларни танчага ўтқузиб, фотиҳадан сўнг Ҳасаналидан сўради».

«... после того как гости сели у сандала и была прочитана фатиха, Атабек обратился к старику» (биринчи таржима)\*.

«Атабек усадил гостей к сандалу и после краткой молитвы обратился к Хасанали» (ИТ).

«Сандал» сўзига қўшилганида, рус тилидаги на «у», на «к» предлоги «танчага ўтқузмок» маъносини англатормайди. Яқин ўтмишда қиш кунларида ўзбек хонадонларида кишилар сандал устига ёпилган кўрпага оёқ сукиб, «сандал атрофида» ўтирганлар. Бошқача айтганда, «танча» бир вақтнинг ўзида стол ва печка вазифасини бажарган. Иккала таржимада «сандал» сўзига матности изоҳи берилган, бироқ у ё нотўлиқ (первый перевод), ёки кечроқ берилган (ИТ).

Тўлиқ изоҳ берган ҳолда куйидагилар кўрсатилиши керак: 1) илгариги вақтларда ўзбек хонадонларида иситиш тизими бўлмаган ва сандал ягона иссиқлик манбаи бўлган; 2) сандал (а) хона полидаги кўмир солинадиган махсус чуқурча, (б) паст, тирсакдан баландроқ стол, (в) стол устига солинадиган ва ҳар томонидан тахминан бир метрлар атрофида тушиб турадиган, махсус бичилиб, пахта солинган одеялдан иборат бўлади; 3) қишда

\* Кейинги ўринларда БТ – биринчи таржима, ИТ – иккинчи таржима.

уй эгалари одеял ёпилган стол остига оёқларини сукиб, сандал атрофида ўтиришади, оёқни иситиш билан қиш совуғидан сақланадилар.

Соғлом мантиқ талабига кўра, айтини бир асарнинг ҳар бир таржимаси ўзидан аввалги таржималардаги хатоларни бартараф этиши керак. Бироқ, афсуски, «Ўткан кунлар» таржимасининг иккинчи таржимасида мазкур принципга ҳамиша ҳам амал қилинмаган. Ушбу фаслда маиший турмуш ва кундалик ҳаёт тафсилотлари билан боғлиқ муаммолар ҳар иккала таржима мисолида кўриб чиқилган.

Масалан, «дастурхон ёзмок» («разостлатъ скатерть») сўз бирикмаси аслият китобхонига Ҳасанали шунчаки «дастурхонни ёзган»лигини («расстелил дастархан») эмас, балки «дастурхон тузаган»лигини («накрыл стол») ҳам англатади. Шунингдек, «қумғон киргизди» («внес кумган») сўз бирикмаси қумғон бўш эмаслигини, унга чой дамланганлигини билдиради. Ҳар икки таржимада ҳам бу маънолар тушиб қолган.

Маълумки, реалияларни таржимада қайта яратиш усуллари «тавсифли таржима, аниқ таржима, аналогларни танлаш, транскрипция, транслитерация»<sup>6</sup>га ажратилади. Кўп ҳолларда аналогларни танлаш мақсадга эришилгани ҳақида ёлғон тасаввур уйғотади. Меҳнат қуроли бўлган *тешанинг* таржимада *кирка* деб берилишида ана шундай ҳолат юзага келган. Кийим-кечак ҳам маиший турмушнинг муҳим деталларидан саналиб, персонаж ҳақидаги, асарда тасвирланган воқеаларнинг вақти ва жойи ҳақидаги муайян информацияни ўз ичига олади.

«Ўткан кунлар» романида қаҳрамонларнинг ижтимоий мақоми, шахсий хусусиятларини тавсифлаш учун уларнинг ташқи қиёфаси, кийим-кечаги тасвирига алоҳида эътибор қаратилган. Ишда Мирзакарим қутидор («кунья шуба») ва Офтоб ойим («гуппи», «дакана») кийими деталларининг таржимасидаги муаммолар кўриб чиқилган.

Анъанага кўра, ўзбек ҳовли-хонадонлари «ташқари» ва «ичкари», яъни эркаклар ва аёлларга тегишли қисмларга бўлинган. Юриш-туриш, маиший ва хўжалик ишлари шундай режалаштирилганки, «ичкари» дахлсиз қолдирилган – унга бегона эркаклар («номаҳрам»)нинг кириши қатъий манъ этилган. Уй-жойни бундай тартибда қуриш кўшимча харажатларни талаб қиладики, натижада бундай тартибда қурилган («ички-ташқили») уйларда яшашга ҳамманинг ҳам қурби етмаган. Қутидор уйининг тафсилотлар билан тасвирланиши нафақат унинг мақомини таъкидлайди, балки романнинг муҳим саҳнаси – асосий қаҳрамонларнинг илк учрашуви ва унинг ақл бовар қилмас «тасодифий»лигини тўғри тушунишга ҳам ёрдам беради. Ўзбек хонадонлари тузилиши билан боғлиқ тафсилотларнинг таржимада нотўғри берилганлиги романнинг энг ажойиб хусусиятини – асосий сюжет чизиғидаги тугуннинг бетакрорлигини йўққа чиқарган.

Иккинчи бобнинг иккинчи фаслида «Миллий дунёқараш ва менталитет унсурларини таржима қилиш муаммолари» ўрганилган. Аслият тили

<sup>6</sup> Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – С.131



эгаларининг ментал хусусиятлари, дини ва дунёқараши билан боғлиқ тафсилотлар таржима учун энг кўп мураккабликларни юзага келтиради.

Маълумки, миллат менталитети унинг эътиқодлари билан белгиланади. Шунга кўра, ислом соҳасида муайян маълумотга эга бўлмай туриб ўзбек адабиётини тушуниш рус адабиётини насронийлик анъаналаридан айро англашга уриниш каби имконсиздир.

Ушбу фаслда романнинг мусулмон дунёқарашига алоқадор бир неча тафсилотлари кўриб чиқилган, уларнинг маъносини таржималарда адекват қайта яратишга эришилмаган. Бу энг аввало «миллат – халқ – мусулмон» сўзларининг маънолари билан боғлиқ. «Миллат» сўзи ҳозирги маънодаги «миллат» («нация») маъносида тушунилмаган, Иброҳим пайғамбар (Авраам)нинг қавми, кейинроқ мусулмонлар тушунилган.

Бу муаммо этномаданий шарҳ ёрдамида ҳал қилиниши мумкин. Шунингдек, барча томонни руҳонийлаштирувчи («руҳоният ёғдириб») азонга нисбатан чуқур ҳурмат ва эҳтиром билан муносабатда бўлиш, Қуръон тиловатининг таскин берувчи кучи («взять себя в руки»), Қуръонга алоқадор унсурлардан бадий восита сифатида фойдаланиш («Бир неча қалдирғоч Салорнинг оқиши бўйлаб учар ва учкан кўйи «валфажри» ўқур эдилар») кабилар таржимада бой берилганлиги кўриб чиқилган.

Мусулмон эътиқоди билан боғлиқ тафсилотлар аслиятининг ўгириш қийин унсурлари қаторига кириши шубҳасиз. Уларнинг аксарияти диний мазмундаги анъанавий маросимлар билан алоқадор бўлиб, улар ҳақида маълумотга эга бўлмаган китобхон учун тушунарсиз бўлиб қолади. Таржимонлар бу каби кўплаб тафсилотларни таржима қилолмаганлари учун ҳам тушириб қолдиришган. Кумуш томонидан марҳум бувиси руҳига бағишлаб ўқилган Қуръон (хатим), шунингдек, Ҳасанали келганини пайқаб, Зиё шоҳичи намознинг фақат фарзларини ўқиб яқунлаши ана шундай тушириб қолдирилган ўринлардандир. Диссертацияда фотиҳа сўзининг таржималарда акс этмай қолган маъно қирраларига, Қуръон ва ҳадислардан келтирилган цитаталарга алоҳида диққат қаратилган.

Келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, бадий таржимада диалогларни ўгиришга янада эътиборлироқ бўлиш талаб қилинади: репликанинг ўзини таржима қилишдаги адекватлик етарли эмас, таржима ўқувчиси уларни яхши англаши учун контекстуал алоқаларни ҳам қайта яратилиши талаб қилинади. Контекстнинг миллий-тарихий, маданий жиҳатлари мавжудки, таржимондан кўп қиррали билимга эга бўлишни, ўз ишига ижодий изланувчанлик билан ёндашишни талаб қилади.

Иккинчи бобнинг учинчи фаслида «Миллий урф-одатлар, маросимлар ва уларни таржимада қайта яратиш муаммолари» ўрганилган. Миллий онгнинг муҳим хусусиятлари, дунёқарашнинг ўзига хослиги, халққа хос бўлган ҳаётий қарашлар ва тамойиллар, унинг тарихий ва ижтимоий тараққиётидаги белгилар маросимлар ва урф-одатларда ёрқин намоён бўлади. «Ўткан кунлар»да тўй маросимлари батафсил ёритилган, дафн маросимининг айрим тафсилотлари эслатиб ўтилган. У ёки бу тафсилотнинг маросимга хос табиатини тушуниш ва

уни қайта яратиш учун таржимондан айна маросим хусусиятларини яхши билиш, уни ўтказишдаги барча нозик жиҳатлар ва маъноларни тушуниш талаб этилади.

Мазкур фаслда тўй маросими унсурлари, жумладан, никоҳ ва «махр»ни ўтказиш учун Кумушдан ваколат олиш реалаясини таржима қилиш муаммолари кўриб чиқилган. Тасвирланаётган ҳодиса моҳиятини русийзабон китобхон тушуниши учун ушбу реалаяни таржима қилишда комплекс ёндашув таклиф қилинди. Бу ўринда у қуйидаги кўринишда бўлади: 1) «махр» сўзининг транслитерацияси; 2) сўз маъносини қисқача тушунтириш; 3) саҳифа остида ёки нашр иловасида батафсил шарҳ бериш. Масалан: *«После того как джигиты подвели Атабека к мулле, начались переговоры о махр\* – передаваемом в полную собственность Кумуш имуществе – между её представителем Мухаммадрахимом и представителем жениха Зиё шохичи»*. Комплекс ёндашувнинг аҳамияти шундаки, у реалаяни асл ҳолида кўрсатади, китобхонда унга нисбатан қизиқиш уйғотади, уни қўшимча маълумот ва шарҳ олиш томон йўллайди. Бундай ёндашув «чарлар» деб номланган маросимга ҳам мос келади.

Романда акс этган миллий-тарихий контекстнинг ўзига хослигини кўрсатадиган шахслараро муносабатлар, шунингдек, давр кишилари амал қилган қонунларнинг реал манзарасини яратиш учун ҳар бир қаҳрамон нутқидаги жумлаларга алоҳида диққат қаратиш зарур бўлади. Репликанинг нотўғри тушунилиши конкрет ҳодисанинг меъёрида қайта яратилишига, унда мужассамлашган миллий контекстнинг, ўз навбатида матннинг адекват таржимасига ҳалал беради. Ўзбек ойимнинг («Инсофсиз, адолатсиз!» (ўзб. 211)) сўзлари таржимада келтирилганидек ўғлига танбеҳ беришни англамайди («Да как же это можно? Совести у тебя нет!» (БТ, 209) ёки («Бессовестный, несправедливый!» ИТ), улар никоҳнинг ҳуқуқий асосларини, Зайнабнинг иккинчи хотин сифатидаги ҳуқуқини, Отабекнинг унинг олдида масъуллигини назарда тутаяди.

Ушбу бобда маросим ва урф-одатларга оид маълумотларни ўгиришнинг турли усуллари кўриб чиқилган. Ёш жувоннинг иккинчи никоҳига (Кумушнинг тўйи), ичкилик ичишга (Уста Олимнинг сўзи - мавиз), марҳум учун ўқилган дуога (Содиқнинг жанозаси), шунингдек, ирим-сиримларга (Ўзбек ойим – Илоҳим эм тушкан бўлсин) халқда мавжуд ўзига хос муносабатни кўрсатувчи диалог репликалари шулар жумласидандир. Юқоридаги ҳолатларнинг барчасида экстралингвистик мазмунни илғаб олиш ҳамда шунга мувофиқ сўз танлаш борасида таржимонларда кунт етишмаган.

Учинчи боб **«Бадий асар матнидаги миллийликни таржима қилиш масаласи»**га бағишланган. Унинг биринчи фаслида «Романдаги тарихий реалаялар ва уларни таржимада қайта яратиш муаммоси» кўриб чиқилган. «Ўткан кунлар» – қарийб бир аср илгари ёзилган тарихий роман, унда асар яратилишидан етмиш йил аввалги воқеалар ҳикоя қилинади. Абдулла Қодирий ўз замондошига «ўтган кунлар» ҳақида ҳикоя қилиб бўлган, биз, бугунги китобхонлар эса романда деярли икки аср олдинги реалаяларга дуч келамиз. Бу

эса ҳатто бугунги ўзбек китобхони учун ҳам тасвирланган нарсалар, жумлалар мазмунининг айрим қирралари тушунарсиз, қоронғулигича қолиши мумкин деганидир.

Ўтган давр мобайнида ҳаётимизда, турмуш тарзимизда, дунёқарашимизда ўзгаришлар рўй берди: ўзбек халқи чуқур маданий эврилишларни бошдан кечирди, ғарб маданияти ҳисобига бойиди, диний тарбия борасида эса кўп нарса йўқотди. Буларнинг барчаси халқ онгида, унинг дунёқарашада из қолдириш билан бирга ҳаёт тарзида, маданиятида акс этди.

Ушбу фаслда машғулот тури («гумашта»), ҳарбий аслаҳа («дарбозанинг икки буржида алачами, бўзданми узунчопонлар кийиб, бошлариға қулоқчин қўндирған, қайиш камар устидан қилич тикиниб милтиқлариға суюнған икки йигит...»), меъморчилик («кўрғон буржига қоровул туриш учун махсус манора шакилли жой ясалған»), интерьер («олтин қандилдаги эллилаб шамъларнинг нури»)га алоқадор тарихий реалиялар таржимасидаги муаммолар кўриб чиқилган. Улар ҳалигача ўз ечимини кутаётгани қайд этилган. Муқобилини танлаш, бунинг устига, «таржимаси қийин» тафсилотларни қолдириб кетиш адекват таржима яратишга ёрдам бермайди.

Тарихийлик романда ижтимоий муносабатлар орқали ҳам намоён бўлади. Зиё шоҳичи ва Отабекнинг қули – Ҳасанали билан суҳбати, кўпхотинлилик анъанаси, эркаклар ва аёллар ҳудудларининг қатъий ажратилганлиги (аёлларнинг куёв кириб келишини томдан туриб томоша қилишлари), аёлнинг вазифаси фақат ўчоқ бошида ва оналик эканлиги қабилар. Таржимага кўплаб тафсилотлар кирмай қолганки, бу ҳол ромanning миллий мазмунига анчагина путур етказган.

Учинчи бобнинг иккинчи фаслида «Романдаги психологизм ва уни таржимада қайта яратиш хусусиятлари» ўрганилган. Абдулла Қодирий романда ўзини инсон руҳиятининг билимдони сифатида кўрсатган. Бадий психологизм реалистик характер яратишнинг муҳим воситаларидан бўлиб, унинг ёрдамида китобхонда персонаж ҳақида тўлақонли тасаввур пайдо қилинади.

Ромanning психологик характерини таржимада акс эттириш биринчи ўзбек романининг мазмуни ва фазилатларини янада тўлароқ намоён этиш имконини беради. Қаҳрамонларнинг алоҳида руҳий ҳолатларини қайта яратиш миллий дунёқарашнинг ўзига хослиги билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, мантиқан ундан келиб чиқади. Бу ўринда ҳам халқ тафаккур тарзининг ўзига хослигига, ҳам тил хусусиятларига диққат қаратиш зарур бўлади.

Ушбу фаслда романдаги психологизм унсурлари, қаҳрамонлар руҳий ҳолатларини қайта яратиш усуллари кўриб чиқилган. Жумладан, қаршилантиришнинг махсус усуллари (баҳор манзараси – Отабек изтироблари), ўхшатиш («сувга тушган нондек»), аналитик психологизм (Отабек ва қайнотаси Ўтаббой кушбеги ҳузурида сўроқ қилиниши), психологик тасвирнинг драматургик усули<sup>7</sup> (Отабекнинг отаси билан бўлган суҳбат), реплика ва жим қолишнинг аҳамияти ортган ўринлар (Отабекнинг отаси ва Мусулмонқул билан

<sup>7</sup> Куронов Д. Истиклол дарди (Чўлпоннинг ижтимоий-сиесий қарашлари тадрижи) – Т.: Янги аср авлоди, 2000. – Б.77

сухбати) шулар жумласидандир. Ҳатто иккинчи таржима пайдо бўлганидан кейин ҳам ханузгача аслига мувофиқ қайта яратилишини тақозо этаётган бу каби унсурларга алоҳида диққат қаратиш романнинг миллий мазмунини таржимада қайта ифода этишга имкон беради.

Учинчи бобнинг учинчи фасли «Роман тилининг ўзига хослигини таржимада қайта яратиш муаммоси»га бағишланган. «Ўткан кунлар» романида Абдулла Қодирий ўзбек тили гўзаллигини акс эттириш орқали ўзбек маданиятининг бойлигини намойиш этди. У халқ оғзаки ижоди ва мумтоз адабиётга хос бадий воситалардан бирдек кенг фойдаланди. Романнинг тил захирасини таржимада адекват қайта яратиш учун таржимондан айна бадий воситалар билан яхши таниш бўлиш талаб этилиши шубҳасиз.

Ушбу фаслда баҳор манзарасини қайта яратишда («киши билан тўнгиб аранг етишкан ошиқлариға янги ҳаёт, янги умид берадилар»), йигит кўшиғи («Икки ёрни ажратувчи бу фалакнинг гардиши!» (ўзб.143)), мақоллар таржимаси («Тенг тенги билан, тезак қоқи билан»), нутқ одоби хусусиятларининг берилиши (Раҳмат ва Отабек ўртасидаги сухбат), тўйдаги Қутидорнинг тасвири («ер остидан куявига кўз қирини ташлаб»), бирикмалар маъноси («махаллинские гости») қабиларни таржимада қайта ифодалаш муаммолари кўриб чиқилган. Ҳолатни яхшилашга интиланлигига қарамай романнинг иккинчи таржимаси ҳам Абдулла Қодирий маҳоратли устаси бўлган ўзбек тилининг гўзаллигини адекват қайта яратишнинг уддасидан чиқа олмади. Ишда таклиф қилинган бир қатор тавсиялар, жумладан, муваффақиятли танланган иборалар, гапнинг синтактик қурилишига диққат қаратиш, ҳодиса моҳиятига чуқур кириб бориш, миллий этикет қоидалари билан танишиш таржимон ишининг сифатини яхшилашга ёрдам беради.

## ХУЛОСА

1. «Адекват таржима» тушунчаси «аниқ таржима» тушунчасига синоним бўлиб, сўзма-сўз таржима ва эркин таржима зидлигининг марказидан ўрин олган ҳолда тўлақонли таржима билан ассоциация ҳосил қилади. Бадий адабиёт асарларини таржима қилиш эҳтиёжи, айниқса, миллий проблематика ва колорит ёрқин акс этган тарихий характердаги асарлар борасида адекват таржима муаммоси янада мураккаблашмоқда. Бадий асарда ошкор ёки яширин акс этган дунёнинг миллий манзараси унинг асосини ташкил этади ва бетакрорлигини таъминлайди, матндаги миллий унсурларни қайта яратмасдан таржиманинг адекватлиги ҳақида фикр юритишнинг ҳожати йўқ.

2. Вақт ўтиши билан тарих ва у билан бирга кўплаб анъаналар ўтмишда қолади. Ҳаёт тарзи ва шарт-шаротларнинг ўзгариши миллатни, унинг миллий менталитетини ҳам сифат жиҳатдан ўзгартиради. Шунга мос равишда ўтмиш билан алоқа узилади ва у билан бирга унга оид муҳим маълумотлар ҳам йўқола боради: тарихий асарлардаги кўплаб тафсилотлар нафақат таржима ўқувчисига, ҳатто асар яратилган тилда сўзлашувчилар учун ҳам тушунарсиз бўлиб қолади. Бу билан боғлиқ ҳолда таржимага герменевтик ёндашиш зарурати кучайиб

бормоқда. Бундай ёндашув матннинг тушунарли бўлмаган қисмларини талқин қилишни тақозо этади ва китобхон компетенциясини муаллиф компетенциясига яқинлаштиришга хизмат қиладиган бир қатор усулларни таклиф қилади. Таржимоннинг герменевтик ёндашувидаги вазифаси таржима қилинаётган матннинг адекват қабул қилиниши учун китобхонни изохлар, талқинлар, тушунтиришлар кўринишидаги маълумотлар захираси билан таъминлашдан иборат.

3. Мамлакатимиз тарихининг турли даврларида «Ўткан кунлар» романининг рус тилига қилинган икки таржимаси ўз даврининг ижтимоий ва сиёсий шароити билан боғлиқ турлича таржима стратегияларига асосланган. Биринчи таржимада совет кишиси дидига ва ҳаёт тарзига мос келмайдиган унсурлар сифатида миллий белгилар хиралаштирилган бўлса, аксинча, романнинг мустақиллик даврида яратилган иккинчи таржимаси аслият хусусиятларини сақлаш ва унда акс этган миллий маданият белгиларини қатъий ифода этиш мақсадини қўйган. Бунда таржимон бошқа бир кутбдаги хатога йўл қўйган: кўп ўринларда рус тили стилистик меъёрларининг бузилиши ва матннинг ўзбек халқи миллий ўзига хослигидан хабардор китобхонга мўлжалланганлиги моҳиятан матн мазмунини русийзабон китобхон тушунишини имконсиз қилиб қўйган.

4. Романнинг рус тилига икки таржимаси таҳлили кўрсатишича, кўп ҳолларда «таржимаси қийин» тафсилотлар ё тушириб қолдирилган, ёки таржимонлар томонидан эътиборсизлик қилинган, ёки русча муқобилларига алмаштирилган. Айрим ўринларда таржимонларда этнография ва маданиятшуносликка оид билимлар йўқлиги, баъзан эса бадий дид этишмаслиги сезилган. «Ўткан кунлар» романи сингари тарихий асар таржимасида миллий маданият хусусиятларини қайта яратиш халқ турмуш тарзининг ўзига хослигини, уни акс эттирадиган унсурларни қайта яратиш билан бевосита боғлиқдир. Бундан ташқари миллийлик миллий-тарихий дунёқараш ва менталитет, халқ эътиқодлари асосида шаклланади ва ўз навбатида миллий урф-одатлар, маросимларда намоён бўлади.

5. Абдулла Қодирийга ўлмас асарини яратишга ёрдам берган кўплаб тарихий характердаги тафсилотлар роман таржимасида тушириб қолдирилган. Бундай тушириб қолдиришлар меъморий иншоотлар тавсифида, қаҳрамонлар ташқи қиёфасига оид тафсилотларни ўгиришда, шахслараро, ижтимоий муносабатларни ифода этишда кузатилади. Романда Абдулла Қодирий намоён этган психологик таҳлил маҳорати ҳам таржимада қайта яратилмай қолган.

6. Ишда кўриб чиқилган таржималар сифатини яхшилаш учун бир қатор тавсиялар таклиф қилинган: асар тилига, жумлаларнинг интонацион хусусияти ва ҳажмини ҳисобга олган ҳолда гап структурасига эътиборни қаратиш, муаллиф тили, қаҳрамонлар диалоглари ва репликалари, шунингдек, романдаги муайян вазиятларда кўплаб функция бажарадиган персонаж сукутини таржимада адекват қайта яратишга интилиш кабилар. Репликаларни ўгиришда танланган муқобилларнинг нафақат луғавий маъноси, балки айни жумланинг

юзага келишига туртки бўлган нутқ ситуациясини инобатга олиш ва унинг характеридан келиб чиққан ҳолда (масалан, Мусулмонқулнинг истехзоси) зарур сўзни танлаш тавсия қилинган. Ўзига хос миллий реалияларни ўгириш учун сўзнинг транслитерацияси, унинг матндаги қисқача изоҳи, ҳавола ёки таржима иловасидаги кенгайтирилган шарҳни ўз ичига оладиган комплекс ёндашув таклиф қилинган. Имкон борича сўзма-сўз таржимадан қочиш ҳар доим ҳам адекват таржимага тенг бўлмайди. Таржимани зарур этномаданий шарҳлар билан бойитиш ва асар муаллифи компетенциясига яқинлаштириш учун таржимон компетенциясини ошириш устида тинмай изланиш тақозо қилинади.

7. Ўзбек халқининг маданияти, хусусан, адабиёти ҳақида тўлақонли тасаввурларни ҳосил қилиш мақсадида маданиятимизни жаҳон саҳнасида намойиш эта оладиган энг яхши асарларни таржима қилиш бўйича кенгайтирилган дастур тузиш ва бу иш устида ишлашга турли соҳа вакиллари – тарихчи, этнограф, маданиятшунос, тилшунос ҳамда адабиётшуносларни жалб этиш зарур. Бундай характердаги иш катта харажатларни талаб қилади, бироқ унинг натижасида миллий маданиятимиз, ниҳоят, адекват қайта яратилишига эришилади ва дунё маданияти хазинасидан муносиб ўринни эгаллашига олиб келади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ  
ДОКТОРА НАУК DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 ПРИ УЗБЕКСКОМ  
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ХАБИБУЛЛАЕВА ФЕРУЗА КАЗИМЖАНОВНА**

**ВОССОЗДАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО СВОЕОБРАЗИЯ  
КАК КРИТЕРИЙ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА  
(на примере русских переводов романа «Минувшие дни»)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2020 год**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2020.1.PhD/Fil1468.**

Диссертация выполнена в Андижанском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета [www.nuu.uz](http://www.nuu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Научный руководитель:** **Куранов Дилмурод Хайдаралиевич**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Касимов Абдугопир Абдукаримович**  
доктор филологических наук, профессор

**Камилова Саодат Эргашевна**  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** **Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 года в \_\_\_ часов на заседании Научного совета по присуждению ученой степени DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Узбекском национальном университете по адресу 100174, г.Ташкент, улица Фарабий, дом 400. Тел: (99871) 246-08-62; (99871)227-10-59; факс: (99871) 246-65-24 e-mail: nauka@nuu.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Узбекского национального университета (зарегистрирована за №\_\_\_). 100174, г.Ташкент, улица Фарабий, дом 400. Тел: (99871) 246-08-62

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 года.

(протокол рассылки за № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 года).

**А.Г.Шереметьева**

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

**Г.С.Курбанова**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам

**И.А. Сиддиқова**

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор



## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой теории перевода интерес к проблеме адекватности перевода художественного произведения особенно возрос в последние годы в связи с углублением процесса глобализации, проявляющегося, в частности, в сближении культур. В процессе интеграции нашей страны в международное сообщество «мобилизуются все сильные стороны нашего государства и общества, чтобы наша молодежь обладала независимым, интеллектуально и духовно мощным потенциалом, не уступала ни в какой отрасли своим сверстникам на мировом уровне, была гармонично развитой и счастливой»<sup>1</sup>. Именно поэтому художественный перевод приобретает сегодня огромное значение, способствуя процессу духовного и культурного взаимообогащения, укреплению дружеских международных связей, чем подтверждается актуальность темы диссертационной работы.

В мировом переводоведении проблема адекватности художественного перевода и по сей день остается одной из самых актуальных. Лингвистическая теория перевода, акцентируя внимание на эквивалентности языковых средств, довольно часто упускает из виду связь этих же средств с действительностью, внешние (экстралингвистические) связи текста художественного произведения. В современных условиях развития мирового сообщества, когда вопрос сохранения национальной идентичности является одним из ключевых, подобный подход не может быть признан удовлетворительным. Необходимо пересмотреть критерии оценки качества перевода, которые помогли бы направить практику перевода на выполнение своей главной миссии – стать мостом между различными культурами. А это возможно только при условии воссоздания национального своеобразия подлинника, который именно этим и может быть интересен для читателя перевода.

Особенную важность в условиях глобализации приобретает адекватное воссоздание национального своеобразия при переводе узбекской литературы на другие языки мира. Недостаточная изученность герменевтического аспекта художественного перевода, в частности, переводов с узбекского на русский язык, а также необходимость пересмотра понятия адекватности в междисциплинарном аспекте обосновывают актуальность данного исследования.

Диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указах Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 г. № УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», от 7 февраля 2017 г. № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», от 21 октября 2019 г. № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш.М. Свободное и благополучное демократическое государство Узбекистан построим вместе. – Т. Ўзбекистон, 2016. – 595. (стр. 14).

государственного языка», Решений Президента Республики Узбекистан от 17 февраля 2017 г. № ПК-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности», от 20 апреля 2017 г. № ПП-2909 в Постановлении Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», от 11 августа 2017 г. № 610 в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных учреждениях», а также в других нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологии республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства, а также пути их реализации».

**Степень изученности проблемы.** Проблема адекватности перевода рассматривалась как в отечественном, так и в зарубежном переводоведении<sup>2</sup>, в частности в трудах Ф.Шлейермахера, А.В.Федорова, И.А.Кашкина, К.И.Чуковского, Л.С.Бархударова, Вл.Россельса, В.Н.Комиссарова, Г.Гачечеладзе, Я.И.Рецкера, М.Рыльского, А.Д.Швейцера, Ю.В.Ванникова,

---

<sup>2</sup> См. работы: Ф.Шлейермахер. Герменевтика. Спб. «Европейский дом», 2004; Ф.Шлейермахер. О разных методах перевода; А.В.Федоров. Введение в теорию перевода – М., Изд-во: «Высшая школа», 1953; А.В.Федоров. Основы общей теории перевода. – М., Изд-во: «Высшая школа», 1968; И.А.Кашкин. О методе и школе художественного перевода // Знамя, 1954; И.А.Кашкин. В борьбе за реалистический перевод // Кашкин И. Для читателя-современника. – М., Изд-во «Советский писатель», 1977; К.И.Чуковский. «Высокое искусство». – М., Изд-во «Искусство», 1964; Л.С.Бархударов. Язык и перевод. - М., Изд-во: «Международные отношения», 1975; Л.С.Бархударов Что нужно знать переводчику? // Тетради переводчика. – Вып.15. – М., Изд-во: «Международные отношения», 1978; В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М., 2004; Вл.Россельс. Перевод и национальное своеобразие подлинника, в сб. «Вопросы художественного перевода». М., 1955; Г.Гачечеладзе. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., Изд-во «Советский писатель», 1972; Я.И.Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. – М., Изд-во «Международные отношения», 1974; А.Д.Швейцер. Теория перевода Статус, проблемы, аспекты. – М., Изд-во «Наука», 1988; М.Рыльский. Искусство перевода. Статьи. Заметки. Письма. - М., Изд-во «Советский писатель», 1986; Ю.В.Ванников. Проблемы адекватности перевода Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. – М., 1988; С.Влахов, С.Флорин. Непереводимое в переводе. М., Изд-во «Международные отношения», 1980; С.Сиддик Сахнада тил // Қизил Ўзбекистон, 1935, 9 март; ... Адабий таржима санъати. Тошкент, ЎзССР. Давлат нашриёти, 1936; Izzat Sulton. Adabiyot nazariyasi. – Oqituvchi: NMU, 2005; Г.Гафурова. Развитие перевода в Узбекистане. – Ташкент: «ФАН», 1973; А.Умаров. 20-йилларда рус адабиётидан қилинган таржималарга доир // Таржима санъати. – Тошкент: «Адабиёт ва санъат нашриёти», 1973; Г.Саломов. Тил ва таржима. – Тошкент: «Фан», 1966; ... Адабий санъат ва бадий таржима. – Тошкент: «Фан», 1980; ...Таржима ташвишлари. – Тошкент: «Адабиёт ва санъат нашриёти», 1983; Саломов, Г. Текст, перевод и термин. – Т.: Изд.ТашГУ, 1989; Г.Т.Саломов. Литературные традиции и проблемы художественного перевода. - Дис...докт. филол. наук. – Ташкент, 1982; Н.В.Владимирова. Развитие узбекской прозы XX века и вопросы художественного перевода. – Ташкент: «Фан», 2011; К.Жураев. Перевод – искусство. – Т., 1975; Э.Каримов. Развитие реализма в узбекской литературе. - Ташкент: Фан, 1975; С.Э.Камилова. Особенности воссоздания национальной картины мира при переводе современной узбекской прозы на русский язык / С.Э.Камилова // Вестник Московского государственного лингвистического университета: науч.журн. – 2014. - № 695; Камилова С.Э. Қиёсий адабиётшунослик методологияси масаласига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2009. – №6. – 76-80 б.; К.Аззамов. «Своеобразие прозы А.Кадыри и его воссоздание в переводе на русский язык – Дис... канд. филол. наук. – Ташкент, 1989 и др.

С.Влахова, С.Флорина, Санжара Сиддика, И.Султанова, Г.Гафуровой, А.Умарова, Г.Саламова, Н.В.Владимировой, Э.Каримова, К.Жураева, С.Э.Камиловой и др. Однако, несмотря на должное внимание ученых к вопросам адекватности перевода художественного текста, целый ряд проблем все еще остается неразработанным или недостаточно изученным. Среди них определенные разногласия в толковании понятия «адекватность», а также различное отношение к воссозданию национального своеобразия оригинала в переводах, выполненных в разные эпохи.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация написана в соответствии с планом научно-исследовательских работ Андижанского государственного университета по теме «Актуальные вопросы переводоведения».

**Целью исследования** является обоснование доминирующего значения и роли воссоздания национального своеобразия романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» в обеспечении адекватности перевода художественного произведения.

**Задачи исследования** заключаются в следующем:

обобщить представления об адекватном художественном переводе и критериях его оценки, имеющиеся в мировом переводоведении;

исследовать особенности и значение герменевтического подхода к анализу текста в процессе перевода художественных произведений;

охарактеризовать переводческие стратегии, которых придерживались авторы переводов романа «Минувшие дни» на русский язык;

рассмотреть проблемы воссоздания своеобразия национальной культуры в рассматриваемых переводах романа на русский язык;

изучить проблемы отражения национального в художественной структуре произведения в переводе;

разработать рекомендации для создания адекватных переводов произведений узбекской литературы на ведущие языки мира в контексте герменевтического подхода.

**Объектом исследования** являются переводы романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» на русский язык, осуществленные в разные эпохи социально-культурного развития общества.

**Предметом исследования** являются роль и значение воссоздания национального своеобразия оригинала в обеспечении адекватности художественного перевода.

**Методы исследования.** Методология данного исследования определяется совокупностью методов сравнительно-типологического, сравнительно-исторического, а также принципов герменевтики (истолкования текстов) и приемов сравнительно-сопоставительного анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

уточнено значение терминов «адекватность» и «адекватный перевод» с точки зрения лингвистической и литературоведческой теорий перевода, обоснована тесная связь между понятиями «адекватный перевод» и «воссоздание национального своеобразия в переводе»;

дана научно обоснованная оценка соответствию русских переводов романа «Минувшие дни» с подлинником, выявлены основные причины их неадекватности. Доказано, что неадекватность первого перевода явилась результатом, во-первых, стремления приспособить воспитанному в духе идей коммунизма «массовому советскому читателю», во-вторых, господствовавшей тогда идеей единого советского народа, и, в-третьих, осуществлением его по подстрочнику, которые привели к затушевыванию национальной окраски подлинника;

выявлены причины неадекватности второго перевода, который был осуществлен строго с позиции «передающей» культуры, где в угоду верности подлиннику и точности перевода допущены отклонения от грамматических и стилистических норм русского языка, большинство слов-реалий переданы путем транслитерации и транскрипции, которые затрудняют его адекватное восприятие носителями языка перевода;

доказана важность адекватного воспроизведения в переводе различных способов и приемов художественного психологизма: изображения внутреннего состояния с помощью реплик персонажей, деталей их поступков, опосредованное изображение чувств с помощью контрастов и аналогий, что является важным условием воссоздания национального своеобразия подлинника.

**Практический результат исследования** заключается в следующем:

обоснована необходимость рассматривать адекватное воссоздание ментальных особенностей и деталей, связанных с вероисповеданием и мироощущением представителей «передающей» культуры, доминирующей переводческой стратегией при переводе романа «Минувшие дни»;

показаны возможности детального исследования процесса перевода «Минувших дней» по схеме «оригинал-подстрочник-перевод», а также обоснована необходимость подключения к процессу перевода в качестве консультантов лучших специалистов по истории, этнографии, национальному костюму, архитектуре, религиоведению и т.п.;

доказана необходимость обеспечения издания переводов романа «Минувшие дни» блоком комментариев, который бы помогал иноязычному читателю ярко представить отраженную в произведении национальную картину мира, разработаны конкретные рекомендации по разработке такого блока.

**Достоверность результатов исследования** подтверждается применением подходов, методов и сведений, полученных из научных и художественных источников, обоснованностью проведенного сравнительно-сопоставительного анализа русских переводов посредством сравнительно-исторического, сравнительно-типологического методов, а также принципов герменевтики и

приемов сравнительно-сопоставительного анализа, внедрением в практику выводов и рекомендаций, подтверждением полученных результатов полномочными структурами.

**Научная и практическая значимость работы.** Научная значимость результатов исследования проявляется в их применении в создании фундаментальных научных работ по истории и теории перевода в Узбекистане, в совершенствовании учебников и учебных пособий по данным дисциплинам для студентов высших образовательных учреждений. Теоретические положения и отдельные выводы исследования, научный подход к проблеме и принципы примененного в нем анализа послужат теоретической базой для дальнейших работ по изучению переводов узбекской литературы на другие языки мира с точки зрения адекватности.

Практическая значимость результатов исследования определяется их применением в практике перевода, в дополнении и совершенствовании словарей, учебной литературы по теории, истории и практике перевода. Результаты сопоставительного анализа романа и двух его переводов могут быть использованы при разработке специальных курсов по теории перевода и при составлении пособий по переводческому делу. Также результаты, полученные в ходе исследования, актуальны для усвоения идеи национальной независимости и формирования гармонично развитой личности, в частности, в воспитании уважения к национальным ценностям и родной культуре, любви к родине.

**Внедрение результатов исследования.** На основе результатов, полученных по сравнительно-сопоставительному исследованию степени адекватности и воссоздания национального колорита подлинника в русском языке:

научно-теоретические выводы о передаче воссоздания национальной картины мира в переводах средствами русского языка были применены в фундаментальном исследовательском проекте ФА-Ф1-Г039 «Абдулла Қодирий қомусларини яратиш» (Справка № 3/1255-628 Академии наук от 06 марта 2019 года). Результаты исследования обогатили материал проекта «Энциклопедия Кадыри»;

результаты и материалы диссертации, такие, как научно обоснованная оценка адекватности переводов романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» на русский язык, характеристика социально-культурных условий эпохи и изменения требований к художественному переводу, а также его значения в мировом сообществе были применены для подготовки отдельных сценариев телерадиопередач, подготовленных и транслированных на телеканале «Ўзбекистон» телевизионных программ «Ибратга йўғрилган умр» и «Тилга эътибор». (Справка 20-24/93 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 24 мая 2019 года). Использованные результаты и материалы послужили средством раскрытия значимости перевода в оценке художественного текста представителями иноязычной культуры;

результаты и материалы диссертации, такие, как характеристика особенностей значения понятий «адекватности» и адекватного перевода с точки

зрения лингвистической и литературоведческой теорий перевода, проблемы воссоздания своеобразия национальной культуры в переводах произведений на русский язык были применены для подготовки отдельной главы в пособии «Сравнительное литературоведение». (Справка №89-03-2684 Министерства высшего и среднего образования Республики Узбекистан от 04 июля 2019 года). Результаты исследования обогатили теоретический материал пособия;

результаты исследования были применены при создании учебных материалов на основе информационно-коммуникативных технологий по предметам специальности («Сопоставительное литературоведение», «Теория литературы», «История узбекской литературы», «Сопоставительная типология») и их внедрении в учебный процесс Худжанского государственного университета имени Бободжана Гафурова Республики Таджикистан и обогатили базу электронных и учебных ресурсов университета. (Справка № 01/5124 Министерства образования и науки Республики Таджикистан от 29 августа 2019 года). Результаты исследования использовались для повышения качества и эффективности преподавания указанных дисциплин, знаний студентов по данным предметам и совершенствования учебных материалов;

результаты научного исследования по выявлению значения и роли воссоздания национального своеобразия подлинника в обеспечении адекватности перевода художественного произведения были применены при проведении научного семинара «Роль художественного перевода в укреплении дружеских международных связей» в рамках областного Научно-методического совета учителей-русистов, организованного Андижанским областным отделением Русского культурного центра Узбекистана и Андижанским областным управлением народного образования (Справка № 02-177 Русского культурного центра Узбекистана от 17 сентября 2019 года). В результате примененные материалы диссертации способствовали усовершенствованию организации проведения научных исследований, посвященных дальнейшему и гармоничному развитию межнациональных взаимоотношений.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования изложены в форме докладов и прошли апробацию на 8 научно-теоретических конференциях, в том числе на 3 международных и на 5 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме исследования опубликовано 18 научных работ. Из них: в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 7 статей (6 статей, опубликованы в республиканских и 1 – в зарубежном журнале).

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем работы составляет 154 страниц основного текста.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснованы актуальность и востребованность выполненного исследования, определены цели и задачи работы, объект и предмет исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, отмечена научная новизна и практические результаты исследования, показана значимость научных и практических результатов исследования, а также их внедрение в практику, приведена информация об опубликованных работах, структуре и объеме исследования.

Первая глава диссертации **«Проблема адекватности и герменевтический подход в художественном переводе»** посвящена теоретическому аспекту исследования. В первом параграфе «Адекватность художественного перевода и национальное своеобразие художественного произведения» анализируются понятия адекватности, верности и полноценности перевода. Несмотря на существование определенных разногласий в трактовке понятия «адекватность», общим для всех концепций является требование сохранения коммуникативной функции и формы подлинника. Причем коммуникативная цель, прагматическая установка текста оригинала считаются приоритетными, и для их сохранения/воссоздания допускается изменение формы. Проблема сохранения свойств оригинала в переводе имела большое значение и в диспуте о вольном и буквальном переводе.

Споры о качестве перевода велись с древних времен, но в них ставился вопрос «как переводить?», то есть акцентировалось внимание не на качестве, а на методе перевода. Потому как для полноценного (адекватного) перевода, необходимо адекватно понять оригинал. Иными словами от переводчика требуется быть не только «ученым-филологом», но ученым в широком смысле – историком, этнографом, культурологом, религиоведом и т.д. Это особенно важно при переводе исторических произведений, содержание которых значительно отстоит по времени и от современного читателя, и от самого переводчика. Данное обстоятельство актуализирует герменевтический аспект перевода

Во втором параграфе первой главы исследуется «Герменевтический подход к анализу текста и его роль в процессе художественного перевода». Вопросам применения герменевтического подхода в переводах уделяется большое внимание<sup>3</sup>. В широком смысле «герменевтика» представляет собой искусство истолкования текстов. Термин «адекватный» приобрел важный

---

<sup>3</sup> Артамонова Ю.Д., Кузнецов В.Г. Герменевтический аспект языка СМИ // Язык средств массовой информации / под ред. М.Н. Володиной. М.: Академический Проект: Альма Матер, 2008. – С.99-117. Карасик В.И. Комментарий как жанр герменевтического дискурса // Язык, коммуникация и социальная среда: сб. науч. тр. Вып. 7. Воронеж, 2009. С. 32-47. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. – 424 с. Модебадзе 2012: И. Модебадзе, Свобода и необходимость: понимание и интерпретация в переводе, «Literary Researches», XXXIII, 2012. – С.153-171. Модебадзе 2014: И. Модебадзе, Культурная глобализация и функция перевода: теория и практика, in: VIII International Symposium «Contemporary Issues of Literary Criticism». National Literatures and the Process of Cultural Globalization». Proceedings, II, Tbilisi 2014, pp. 500-514. Модебадзе, Цицишвили 2008: И. Модебадзе, Т. Цицишвили, Из истории теоретического осмысления художественного перевода в Грузии, в: Русский язык в начале XXI века. Проблемы развития, функционирования, преподавания. Материалы международной научной конференции, Печс 2008. – С.116-121. Швейцер 1988: А. Швейцер, Теория перевода (статус, проблемы, аспекты), М. 1988, см. <[http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/shveyz/](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/)>.

статус в герменевтическом подходе. Так сам процесс перевода объясняют при помощи понятия «адекватный»: «Перевести – значит адекватно понятое адекватно воссоздать средствами другого языка, воспроизвести с учетом взаимодействия содержания и формы». Сложность перевода связана еще и с тем, что, при всем внимании к отдельному слову в тексте, получить единое целое из множества отдельных единиц не представляется возможным. В обязанность переводчика входит необходимость понять, что хотел сказать автор, и выразить эту мысль в переводе. В процессе перевода одинаково важны все три звена в цепи отношений: автор-переводчик-читатель. Для успешного перевода важно, чтобы коммуникативная компетентность (как лингвистического, так и экстралингвистического плана) каждого из них была относительно равна другому. При этом особенно важно, чтобы переводчик добивался близости к коммуникативной компетентности автора, а потом попытался поднять коммуникативную компетентность читателя до нужного уровня. Особенно необходимо обратить внимание на неязыковую компетенцию читателя, лингвоэтнические знания получателя информации, поскольку только при достаточном их уровне читатель будет в состоянии верно оценивать прочитанное. В случае, когда подобного уровня ожидать не приходится, нужно создавать данную компетенцию при помощи дополнительной информации в виде комментариев или приложений к тексту.

Преодоление разницы в уровнях компетенции участников коммуникации: автор-переводчик-реципиент – является одной из важных герменевтических проблем перевода. А это требует от переводчиков выявления не только очевидного смысла текста, но и его имплицитного компонента. В этом им помогают практические средства: собственно-герменевтические, герменевтико-переводческие и ассоциативно-герменевтические. К собственно-герменевтическим относят переводческий комментарий, от точности и полноты которого зависит степень достижения адекватности и эквивалентности в реализации смысла исходного текста. К герменевтико-переводческим относят переводческую трансформацию-экспликацию, применяя которую переводчик объясняет имеющимися в его распоряжении средствами переводящего языка смысл лексической единицы или даже части текста. К ассоциативно-герменевтическим относят переводческие преобразования, способствующие формированию у реципиента возможной ассоциации с явлением, к которому апеллирует автор текста. К таким преобразованиям могут относиться добавление и конкретизация. Использование в практике перевода широкого спектра приемов и способов передачи информации, заложенной в оригинале, обеспечивает герменевтическому подходу важную роль, которая еще более неоспорима, когда речь идет о переводе произведений художественной литературы с почти утерянным историческим контекстом и ярко выраженным качеством национального, этнического. Одним из таких примеров является роман Абдуллы Кадыри «Минувшие дни».



В третьем параграфе первой главы рассматривается «Проблема адекватности в русских переводах романа «Минувшие дни». Выполненные в разные годы два перевода на русский язык романа «Минувшие дни» отражают различные переводческие стратегии, развивавшиеся в разные периоды истории страны в различных социально-политических условиях. В советскую эпоху переводы произведений из национальных литератур осуществлялись больше на русский язык; а перевод на языки других народов Союза этих произведений производился с русского перевода текста. В результате было неизбежным отступление от принципа сохранения «индивидуальных черт лица племени» в сторону «единой социалистической культуры».

В «реалистическом методе» перевода, по Кашкину, приковывают внимание два «права» переводчика, одно из которых – «прочитать подлинник глазами современника», а второе – «брать все не просто в развитии, а в развитии направленном, в революционном развитии»<sup>4</sup>. Декларируется право переводчика «поправлять» подлинник, убирая из него все, что не отражает «революционного развития». Думается, что, в первую очередь, это относится к произведениям, проникнутым национальным духом, поскольку стирание национальных границ было не менее важной целью советского строя, чем создание единой общности – «советский народ».

Таковым было общее положение дел в практике и теории перевода в стране, когда в 1958 году осуществлялся первый перевод романа «Минувшие дни». Оно естественно отразилось и на качестве перевода, и на воссоздании национальных особенностей в нем. Исследователи уже не раз отмечали проблемы адекватности в первом переводе романа, отмечая обидные упущения и недостатки<sup>5</sup>. Но еще никто не попытался осмыслить объективные причины возникновения именно такого перевода романа. Здесь мы приводим некоторые наиболее, на наш взгляд, значительные из них. Это историческая судьба романа. После ареста Абдуллы Кадыри, как «врага народа» в 1937 году, роман «Минувшие дни» попал в запретный список и был изъят. В 1956 году – Абдулла Кадыри был посмертно реабилитирован, после чего, поставили вопрос и о «реабилитации» произведений писателя. Новое издание романа вышло с вводящей статьей Иззата Султанова, в которой были отмечены «идеологические ошибки» писателя, и подчеркнуто что он «все же не успел глубоко усвоить марксистско-ленинское учение об обществе и законах его развития. Текст романа - издание 1958 года - вышел с серьезными купюрами<sup>6</sup>, которые придавали ему более приемлемый в условиях конца 50-х годов вид, и представляли его в качестве романа любовно-бытового, затушевывая ярко выраженную в нем национально-историческую проблематику, удаляя из текста все, что с ней было связано, и это послужило еще одним важным

---

<sup>4</sup> Кашкин И. В борьбе за реалистический перевод // Кашкин И. Для читателя – современника. – М.: Советский писатель. – 1977. – С.480

<sup>5</sup> Касымова З.А. О переводе романа «Минувшие дни» / Преподавание языка и литературы, 2006. – № 6. – С.67-78.

<sup>6</sup> См.: Аззамов К.А. Своеобразие прозы Абдуллы Кадыри и его воссоздание в переводе на русский язык. Дисс... канд.филол.наук. – Ташкент, 1989. – С.46-70

обстоятельством разрушения истинного содержания романа в первом его переводе. Исключительное внимание придавалось одновременному изданию романа на узбекском и русском языках. Издателями явно двигало желание подстраховаться. Гарантией безопасности служила и специальная пометка, сделанная на титульном листе русского перевода: «Перевод романа на русский язык сверен издательским редактором узбекского текста Рустамом Камиловым». Она подтверждала, что перевод полностью соответствовал идеологически «поправленному» тексту романа. Перевод и его издание были приурочены к Декаде искусств и литературы УзССР, проходившей в Москве 14-24 февраля 1959 года<sup>7</sup>.

Наряду с культурными и социально-политическими факторами, был и чисто творческий фактор. Перевод романа осуществлялся по подстрочнику: ни Л.Бать, ни В.Смирнова не знали узбекского языка. Пока не удалось установить, кто подготовил подстрочный перевод «Минувших дней». По переписке переводчиков установлено, что существовало два варианта подстрочника, один из которых возможно еще хранится в архиве Л.Бать<sup>8</sup>. Еще не потеряна возможность детального изучения процесса перевода «Минувших дней», на основе сопоставления по цепочке подлинник-подстрочник-перевод. Все эти факторы подтверждают, что первый перевод был не адекватен подлиннику, а приспособлен к массовому советскому читателю, твердо верующему в марксистско-ленинское учение. В результате в переводе было проигнорировано богатое национальное содержание романа.

Ко времени появления второго перевода романа, ситуация в стране и сама страна изменились до неузнаваемости. Неудивительно, что второй перевод романа «Минувшие дни» также резко отличается от первого. Начиная с 60-х годов «Минувшие дни» воспринимался как любовно-бытовой, приключенческий роман, но в конце 80-х он стал восприниматься как произведение с национально-исторической проблематикой, а Абдулла Кадыри был уже непререкаемым авторитетом, признанным классиком узбекской прозы. С конца 80-х роман представляли, как величайшее произведение узбекской литературы, как художественный шедевр. Таким образом, если в процессе работы над первым переводом переводчики чувствовали за собой право «поправлять» автора, то во втором переводе наблюдается строгое следование слову автора: доминирует принцип верности оригиналу. К сожалению, эти два перевода не отражают в достаточной степени всей полноты национального своеобразия картины мира, которая была создана в романе Абдуллы Кадыри «Минувшие дни».

Вторая глава диссертации «**Своеобразие национальной культуры и проблемы ее воссоздания в переводах**» также состоит из трех параграфов, в первом из которых рассматриваются «Бытовые реалии как объект перевода». Быт каждого народа, складываясь на протяжении веков, отражается в его языке,

---

<sup>7</sup> Разрешение печати нового издания романа дано 19.XI.1958, а его перевод был подписан к печати чуть позже – 11.XII.1958 года.

<sup>8</sup> Переписка Секретаря Правления СП Узбекистана А.Удалова. Москва. 12 ноября 1957г.

мировосприятии, этикете, нравах, обычаях, одежде, домашней утвари – во всем, с чем связана жизнь литературных героев, действующих в определенной национальной среде. Художественный перевод обязан стремиться к адекватному воспроизведению и предметного мира оригинала, чтобы суметь стать связующим звеном системы межкультурных отношений. В данном параграфе мы рассматриваем особенности отражения использованных в романе бытовых реалий в обоих переводах его на русский язык.

В первых же сценах романа использована конкретная бытовая реалья – «танча». Следует отметить, что данное, несколько раз использованное в романе, слово в обоих переводах заменено более распространенным его синонимом «сандал». Тем не менее, преподнести точное воспроизведение данной реалии не удалось ни в одном из переводов. В первую очередь, это проявилось в заметных изменениях, которым в переводе подверглись как грамматическая, так и смысловая структура предложения. Рассмотрим это в сопоставлении:

«Отабек меҳмонларни танчага ўтқузиб, фотиҳадан сўнг Ҳасаналидан сўради».

«... после того как гости сели у сандала и была прочитана фатиха, Атабек обратился к старику» (ПП)<sup>\*</sup>

«Атабек усадил гостей к сандалу и после краткой молитвы обратился к Хасанали» (ВП).

Ни «у» (ПП), ни «к» (ВП) в сочетании со словом «сандал» не передают значения «танчага ўтқузмоқ». В недалеком прошлом в зимние времена в узбекских домах люди сидели «за сандалом», сунув ноги под ватные одеяла (кўрпа). Иными словами, «танча» выполняла одновременно функцию как стола, так и печки. В обоих переводах слово «сандал» снабдили следующим подстраничным комментарием, однако он либо не полон (ПП), либо представлен поздно (ВП). Необходимо дать подробный комментарий и указать на то, что: 1) в прежние времена в узбекских домах система отопления не предусматривалась и сандал был единственным источником тепла; 2) сандал состоит из (а) специального углубления в полу комнаты, куда закладываются уголья, (б) низкого, примерно в локоть высотой столика, а также (в) специально выкроенного и сшитого ватного одеяла, которое покрывает этот столик и расстилается на все четыре стороны примерно в один метр; 3) зимой домочадцы сидят за сандалом, сунув ноги под стол, покрытый одеялом, так что тепло в ногах сохраняет их от зимнего холода.

Здравый смысл требует, чтобы каждый последующий перевод одного и того же произведения устранял недостатки предыдущих. Однако, к сожалению, во ВП «Минувших дней» этот принцип соблюдается не всегда. В данном параграфе рассмотрены проблемы, встречающиеся в обоих переводах в связи с деталями быта и повседневной жизни. Например, словосочетание «дастурхон ёзмок» («разостлать скатерть») читателю оригинала сообщает, что Хасанали не просто «расстелил дастархан», а еще и «накрыл стол». Также словосочетание

---

<sup>\*</sup> далее ПП – первый перевод, ВП – второй перевод

«кумфон киргизди» («внес кумган») означает, что кумган не пуст – в нем заварен чай. В обоих переводах эти значения словосочетаний утеряны

Как известно, среди приемов воссоздания реалий в переводе выделяются «описательный перевод, точный перевод, подбор аналогов, транскрипция, транслитерация»<sup>9</sup>. Подбор аналогов часто создает обманчивое впечатление, будто цель достигнута. Так получилось с использованием названия орудия труда – *теша*, которое заменили в переводе *киркой*. Одежда также является важной бытовой деталью, которая несет в себе определенного рода информацию о персонаже, о времени и месте изображаемых в произведении событий. Роман «Минувшие дни» отличается предельным вниманием к таким деталям, как описание внешнего вида героев, одежды, которая характеризует их также и с точки зрения их социального положения, персональных качеств, морали. В работе рассмотрены проблемы перевода деталей одежды Мирзакарима-кутидора («кунья шуба») и Офтоб-аим («гуппи», «дакана»).

Традиционно узбекские дома-дворы делились на «ташқари» и «ичқари», то есть на мужскую и женскую половины. Ходы, бытовые и хозяйственные строения планировались так, чтобы «ичқари» оставалось неприкосновенным – вход туда чужим особам мужского пола («номахрам») был строго воспрещен. Такое устройство жилья, конечно же, требует дополнительных расходов, в результате чего не все имели возможность жить в домах с такой («ички-ташкили») планировкой. Детальное описание дома кутидора не только подчеркивает его статус, но и помогает верно осмыслить ключевую сцену романа – первую встречу главных героев и ее невероятную «случайность». Неверное воссоздание детали, связанной с особенностями планировки узбекских домов, уничтожило одну из самых замечательных особенностей романа: уникальность завязки основной сюжетной линии.

Во втором параграфе второй главы исследуются «Проблемы перевода элементов национального мировоззрения и менталитета». Большую сложность для перевода представляют детали, связанные с ментальными особенностями, религией и миропониманием носителей языка подлинника. Известно, что ментальность нации определяется ее религией, а значит понять узбекскую литературу без определенных знаний в области ислама так же невозможно, как пытаться осмыслить русскую литературу в отрыве от христианской традиции. В данном параграфе рассматриваются несколько деталей романа, связанных с мусульманским мировоззрением, значение которых не удалось адекватно воссоздать в переводах. В первую очередь это связано с особым значением слов «миллат – халқ – мусулмон», когда под словом миллат понималась не «нация» в современном ее значении, а все, кто исповедует веру пророка Ибрагима (Авраама), а еще уже – мусульмане. Данная проблема может быть решена с помощью этнокультурного комментария. Также рассматриваются утерянное в переводе благоговейное, с глубоким и неподдельным почтением отношение к азану, одухотворяющему все вокруг («рухоният ёғдириб»),

---

<sup>9</sup> Влахов С. Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – С.131

успокоительная сила чтения Корана («взять себя в руки»), использование коранических элементов в качестве художественных средств («Бир неча қалдирғоч Салорнинг оқиши бўйлаб учар ва учкан кўйи «валфажри» ўқур эдилар»).

Очевидно, что детали, связанные с мусульманским вероисповеданием, относятся к труднопереводимым элементам подлинника. Часто они связаны с традиционными обрядами религиозного содержания, которые могут оказаться неясными для непосвященного читателя. Переводчики опустили многие из подобных деталей, так как не смогли их перевести. Так пропали обряд посвящения саваб-а от чтения Корана (хатим), совершенный Кумуш в честь своей покойной бабушки, а также творение намаза Зия-шахичи, когда к нему пришел Хасанали, и заметив его, тот дочитал только обязательную часть и завершил чтение намаза фатихой. Отдельное внимание в диссертации уделяется спектрам значения слова фатиха, редким цитациям из Корана и хадисов, которые также не появились в переводах.

Рассмотренные здесь примеры показывают, что художественному переводу стоит еще более внимательно относиться и к переводу диалогов: недостаточно адекватности перевода самой реплики, требуется воссоздать еще ее контекстуальные связи, чтобы читатель перевода мог бы их уловить. А то, что этот контекст включает в себя национально-исторические, мировоззренческие, культурные составляющие, требует от переводчика широкого спектра знаний, а порой и исследовательского творческого подхода к своей работе.

В третьем параграфе второй главы изучаются «Национальные обычаи, обряды и проблемы их воссоздания в переводах». В совершаемых обрядах и в соблюдаемых обычаях ярко проявляются глубинные свойства национального сознания, особенности миропонимания, жизненные установки и принципы, присущие народу, печать его исторического и социального развития. В «Минувших днях» нашли подробное отражение свадебные обряды, вскользь упомянуты отдельные детали похоронных обрядов. Для того, чтобы понять и верно воссоздать обрядовый характер той или иной детали, от переводчика требуется глубокое знание самих обрядов, их особенностей, понимание всех тонкостей и смысла обрядовых действий.

В данном параграфе рассмотрены проблемы перевода таких характерных для свадебных обрядов элементов, как получения от Кумуш полномочия для совершения брака и «махр». Чтобы русскоязычный читатель смог понять суть изображаемого явления, мы предложили для перевода данной реалии комбинированный подход. Здесь он примет следующий вид: 1) транслитерация слова «махр», 2) сжатое пояснение смысла слова, 3) исчерпывающее примечание, представленное внизу страницы или в приложениях к изданию. Например, *«После того как джигиты подвели Атабека к мулле, начались переговоры о махр\* – передаваемом в полную собственность Кумуш имуществе – между её представителем Мухаммадрахимом и представителем*

*жениха Зиё шохичи*». Важность комбинированного подхода в том, что он позволяет наглядно показать реалию, вызывает интерес к ней у читателя, заставляет его обратиться за дополнительной информацией к примечаниям. Такой же подход целесообразен и для названия специфического обряда «чарлар».

Для создания реальной картины межличностных отношений, представленных в романе и отражающих особенности национально-исторического контекста, а также законов, по которым люди жили в изображенную в романе эпоху, необходимо с предельным вниманием относиться и к отдельным высказываниям героев. Неправильное понимание реплик препятствует верному воссозданию конкретного явления, разрушает вложенный в него национальный контекст, то есть мешает создать адекватный перевод текста. Слова Узбек-аим («Инсофсиз, адолатсиз!» (узб.211)) не означают, что она ругает сына, как это представлено в переводе («Да как же это можно? Совести у тебя нет!» (ПП,209) или («Бессовестный, несправедливый!» ВП), а подразумевают правовую основу брака, а именно защиту прав Зайнаб, как второй жены Атабека и его обязательства перед ней.

В данном параграфе рассматриваются различные способы передачи информации об обрядах и традициях. Среди них реплики диалогов, указывающие на то специфическое отношение в народе ко второму браку молодой женщины (о свадьбе Кумуш), к употреблению спиртного (слово мастера Алима – мавиз), к молитве по усопшему (жаноза Садыка) а также к заговорам (Узбек-аим - Илоҳим эм тушкан бўлсин). Отмечено, что во всех случаях переводчикам не хватило компетенции в обнаружении экстралингвистического содержания и тактичности в выборе слов.

Третья глава посвящена **«Проблеме перевода национального в художественной ткани произведения»**. В первом ее параграфе рассматриваются «Исторические реалии в романе и проблемы их воссоздания в переводах». «Минувшие дни» – исторический роман, и написанное почти век назад произведение само повествовало о событиях семидесятилетней давности. Абдулла Кадыри уже рассказывал своему современнику о «днях минувших», а мы, сегодняшние читатели романа сталкиваемся в нем с реалиями почти двухвековой давности. Это значит, что даже для современного читателя-узбека суть изображаемого, и отдельные нюансы смысла высказываний могут быть непонятны, затемнены. Поскольку за прошедшее время очень многое в нашей жизни, быту, миропонимании претерпело изменения: узбекский народ прошел период кардинальных культурных преобразований, обогатился за счет западной культуры, многое потерял в религиозном воспитании. Все это оставило след в сознании народа, в его мировосприятии, отразилось на его образе жизни, культуре.

В данном параграфе рассматриваются проблемы в переводе исторических реалий, касающихся рода занятий («гумашта»), воинского снаряжения («дарбозанинг икки буржида алачами, бўзданми узунчопонлар кийиб,

бошлариға кулоқчин кўндирған, қайиш камар устидан қилич тикиниб милтиқлариға суянған икки йигит...»), архитектуры («қўрғон буржиги коровул туриш учун махсус манора шакилли жой ясалған»), интерьера («олтин қандилдаги эллилаб шамъларнинг нури»). Обнаружено, что все они еще ждут своего решения. Подбор эквивалентов и, тем более, пропуск «труднопереводимой» детали не способствуют созданию адекватного перевода.

Историческое в романе проступает и через ставшие историей межличностные и социальные отношения. Беседа Зия-шахичи с *рабом* Атабека – Хасанали, традиция *многоженства*, строгое разделение мужской и женской территории (женщины, наблюдающие приход жениха с крыши), роль женщины – только, как хранительности домашнего очага, матери. Многие детали не вошли в переводы, и это значительно обеднило национальное содержание романа.

Во втором параграфе третьей главы исследуются «Психологизм в романе и проблемы его воссоздания в переводах». В романе Абдулла Кадыри показал себя хорошим психологом. Художественный психологизм – одно из важнейших составляющих реалистического характера, благодаря которому у читателя создается полноценное представление о персонаже. Отражение психологического характера романа в переводах способно представить более полноценно содержание и достоинства первого узбекского романа. Воссоздание особого душевного состояния героев тесно связано с особенностями национального мировосприятия, логически из него вытекает. Здесь принимаются во внимание и особенности мышления народа, и своеобразие языка.

В данном параграфе рассмотрены элементы психологизма в романе: способы воссоздания психологического состояния героев. Среди них специфические приемы противопоставления (весенний пейзаж – печаль Атабека), сравнения («сугга тушган нондек»), аналитический психологизм (Атабек и его тесть на допросе у Уттабая кушбеги), драматургический способ психологического изображения<sup>10</sup> (разговор Атабека с отцом), где возрастает роль реплик и молчания (Атабек в беседе с отцом и Мусульманкулом). Более пристальное внимание к подобным элементам способно отразить национальное содержание в романе, которое даже после появления второго перевода все еще требует своего адекватного воссоздания.

Третий параграф третьей главы посвящен «Проблеме воссоздания особенностей языка романа в его переводах». В романе «Минувшие дни» Абдулла Кадыри показал богатство национальной культуры и через посредство отражения красоты узбекского слова. Он широко использовал художественные средства, свойственные как устному народному творчеству, так и классической литературе. Понятно, что для адекватного воссоздания языкового фонда романа, переводчики должны быть хорошо с ним знакомы.

---

<sup>10</sup> Куронов Д. Истиклол дарди (Чўлпоннинг ижтимоий-сиесий қарашлари тадрижи) – Т.: Янги аср авлоди, 2000. – Б.77

В данном параграфе рассмотрены проблемы, возникшие при создании весеннего пейзажа («қиши билан тўнгиб аранг етишкан ошиқлариға янги ҳаёт, янги умид берадилар»), песни джигита («Икки ёрни ажратувчи бу фалакнинг гардиши!» (узб.143)), переводе пословицы («Тенг тенги билан, тезак қопи билан»), передаче особенностей речевого этикета (Беседа между Рахматом и Атабеком), изображения кутидора на свадьбе («ер остидан куявига кўз қирини ташлаб»), смысла словосочетания – «махаллинские гости». При всем стремлении улучшить положение, второй перевод романа также не смог адекватно воссоздать красоту узбекского слова, мастером которого был Абдулла Кадыри. Несколько предложенных в работе рекомендаций, таких как более удачный подбор фразеологизмов, внимание к синтаксическому строю предложений, глубокое проникновение в суть происходящего, знакомство с правилами этикета помогут переводчикам улучшить качество их работы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Понятие «адекватный перевод» синонимично понятию «точный перевод» и ассоциируется с полноценным переводом, находясь в центре противостояния между буквальным и вольным переводами. Проблемы создания адекватного перевода, возникшие в связи с потребностью перевода произведений художественной литературы, особенно осложняются, когда речь заходит о произведениях с ярко выраженной национальной проблематикой и колоритом, тем более исторического характера. Поскольку национальная картина мира, явно или имплицитно присутствующая в художественном произведении, составляет его основу и обеспечивает ему уникальность, без воссоздания элементов национального в тексте нельзя говорить об адекватности перевода.

2. С течением времени история и вместе с ней многие традиции уходят в прошлое. Условия и образ жизни изменяются, качественно преобразуя и нацию, и национальный менталитет. Соответственно теряется связь с прошлым и вместе с ней важная информация о нем: многие детали исторических произведений становятся неясными не только для читателей перевода, но даже для носителей языка. В связи с этим обостряется потребность в герменевтическом подходе к переводу, который требует истолкования неясных фрагментов текста и предлагает для этого ряд качественных приемов, способствующих приближению читательской компетенции к компетенции автора произведения. Задача переводчика в герменевтическом подходе заключается в том, чтобы обеспечить читателя достаточным запасом информации в форме комментариев, толкований, разъяснений, чтобы добиться адекватного восприятия переводимого им текста.

3. Выполненные в разные периоды истории нашей страны два перевода романа «Минувшие дни» на русский язык отразили различные переводческие стратегии, особенность которых была обусловлена социальными и политическими условиями своего времени. Если в первом переводе



затушевываются элементы национального, как нежелательного, не соответствующего интересам и вкусам советского человека, то, напротив, второй перевод, появившийся в годы независимости ставит целью следовать букве оригинала, где наблюдается несоответствие стилистическим нормам языка перевода и адресованность читателю, сведущему в вопросах национальной специфики узбекского народа, а значит, содержание подлинника остается все еще недоступным для русскоязычного читателя.

4. Анализ обоих переводов романа на русский язык показал, что в большинстве случаев, «труднопереводимые» детали либо опущены, либо проигнорированы, либо заменены русскими эквивалентами. Местами обнаруживается и недостаточность у переводчиков знаний этнографического и культурологического характера, а местами просто недостаточность литературного вкуса, чутья и такта. Воссоздание национальной культуры в историческом произведении, таком, как роман «Минувшие дни», напрямую зависит от воссоздания особенностей образа жизни и быта народа, элементов, этот быт представляющих. Кроме того, национальное формируется на основе национально-исторического мировоззрения и менталитета, верований народа, которые, в свою очередь, проявляются в национальных обычаях и обрядах.

5. В переводах исторического романа упущено множество деталей исторического характера, пристальное внимание к которым помогло Абдулле Кадыри создать свое бессмертное произведение. Упущения наблюдаются и в описании архитектурных сооружений, и в передаче деталей внешнего вида героев, и в области межличностных и социальных отношений. Мастерство психологизма, продемонстрированное Абдуллой Кадыри в романе, также остается невоссозданным, также как и особенная и своеобразная красота языкового фонда романа.

6. В работе предложены некоторые рекомендации по улучшению качества рассмотренных переводов: внимание к языку произведения, к структуре предложений, учитывая характер и даже интонационный размер фраз, а также стремление к адекватному воссозданию языка автора, диалогов и реплик героев, включая и многофункциональное молчание героя в определенных ситуациях романа. При передаче реплик рекомендуется учитывать не только словарное значение подобранных эквивалентов, но и специфику речевой ситуации, вызвавшей появление данных фраз, и только исходя из ее характера (например, издевательства Мусульманкула) подбирать нужные слова. Для передачи специфических национальных реалий предлагается использовать комплексный подход, включающий в себя транслитерацию слова, краткое его определение в тексте и развернутый комментарий в сносках или в приложении к переводу и по возможности избегать дословного перевода, который не всегда есть перевод адекватный, и не только при воссоздании фразеологических единиц. Обогащать перевод необходимым этнокультурным комментарием и неуклонно работать над повышением компетенции переводчика, приближая ее к компетенции автора произведения.

7. Для создания полноценного представления о культуре и, в частности, о литературе узбекского народа необходимо создавать развернутые программы по переводам лучших произведений, способных представить национальную культуру на мировой арене и привлечь к работе над ними специалистов из различных областей науки и культуры: историков, этнографов, культурологов, лингвистов, литературоведов, переводчиков. Работа такого характера потребует больших затрат, но результаты ее окупятся тем, что наша национальная культура получит, наконец, свое адекватное воссоздание и займет заслуженное место в сокровищнице мировой культуры.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT NATIONAL UNIVERSITY  
OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

---

**ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

**HABIBULLAYEVA FERUZA KAZYMJANOVNA**

**RECREATION OF NATIONAL ORIGINALITY AS A CRITERION OF  
ADEQUATE TRANSLATION  
(on the example of Russian translations of the novel «Days gone by»)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics,  
and Translation studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION OF THE DOCTOR PHILOSOPHY (PhD) ON  
PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent - 2020 year**

**The theme of dissertation Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2020.1.PhD/Fil1468.**

The dissertation has been prepared at Andijan State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council [www.nuu.uz](http://www.nuu.uz) and on the website of «Ziyonet» information and educational portal [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:** **Kuranov Dilmurod Haydaralievich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:** **Kasimov Abdugopir Abdukarimovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Kamilova Saodat Ergashevna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Leading organization:** **Tashkent State University of Uzbek Language and Literature**

The defence of the dissertation will take place on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020 at \_\_\_\_ at a meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 at Uzbek National University (address: 400 Farabiy Str., Tashkent, 100174. Tel: (99871)246-08-62; (99871) 227-10-59; Fax: (99871) 246-65-24 e-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz)).

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Uzbek National University (Registration No. \_\_\_\_ ). Address: 400, Farabiy Str., Tashkent, 100174. Tel: (99871) 246-08-62.

The abstract of the dissertation is posted on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020.

(Mailing protocol No \_\_\_\_ dated « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020).

**A.G.Sheremeteva**  
Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**G.S.Qurbanova**  
Scientific secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences

**I.A. Siddiqova**  
Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of research work** is to identify and substantiate the significance and the role of the reconstruction of the national originality of the piece of literature in ensuring the adequacy of the translation of a work of art.

**The object of research** is the problem of the adequacy of translation and the reconstruction of the national originality of the text, as one of its criteria.

**The scientific novelty of the research work** consists in the following: considered the features of the meaning of the concepts of «adequacy» and adequate translation from the linguistic and literary theories of translation's points of view, proved the interdependence of the concepts of «adequacy of translation» and «recreation of national originality»;

the importance of the hermeneutic approach to the analysis of the text in the process of literary translation, dependence of the adequate translation on attention to non-textual relations of the work of art and the professional competence of the translator and reader are substantiated;

a scientifically based assessment of the adequacy of translations of Abdullah Kadiri's novel «Days gone by» into Russian was given, the reasons and factors, which led to creating such translations were investigated, the peculiarity of translation strategies in both translations was analyzed;

based on an analysis of the problems of reconstructing the national content of the novel in both translations, the need to build a translation strategy based on the characteristics and interests of the «transmitting» culture is substantiated, and practical recommendations are developed to solve the problems identified;

the need for organizing a special program aimed at translating the best works of Uzbek literature into world languages has been proved, and concrete steps for its implementation have been proposed.

**Implementation of the research results.** Based on the results obtained from a comparative study of the degree of adequacy and recreation of the national color of the original piece of literature in its translations into Russian:

the scientific and theoretical conclusions about the transfer by means of the Russian language of the reconstruction of the national picture of the world in translations were used in the fundamental research project FA-F1-G039 «Abdulla Kodiriy Komuslarini Yaratish» (Reference No. 3 / 1255-628 of the Academy of Sciences dated March 6, 2019). The results of the study enriched the material of «The Kadiri Encyclopedia» project;

the results and materials of the dissertation, such as a scientifically based assessment of the adequacy of translations of Abdullah Kadiri's novel «Days gone by» into Russian, the socio-cultural conditions of the era and changes in the requirements for literary translation, as well as its significance in the world community, were used to prepare individual scripts for TV and radio programs prepared and broadcast on the Uzbekiston television channel by the «Ibratga Yug'rilgan Umr» and «Tilga E'tibor» television programs. (Information No. 20-24 / 93 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated May 24,

2019). The results and materials used have added to the meaning and content of television and radio broadcasts;

the results and materials of the dissertation, such as the features of the meaning of the concepts of «adequacy» and adequate translation from the linguistic and literary theories of translation's points of view, problems of restoring the originality of the national culture in translating works into Russian, were used to prepare a separate chapter in the manual «Comparative Literature». (Information No. 89-03-2684 of the Ministry of Higher and Secondary Education of the Republic of Uzbekistan dated July 04, 2019). The results of the study enriched the theoretical material of the manual;

the results and materials of the study were successfully introduced into the educational process of the State Khujand University named after Bobojan Gafurov of the Republic of Tajikistan when giving lectures, seminars on subjects such as «Comparative Literature», «Theory of Literature», «History of Uzbek Literature», «Comparative Typology» and enriched the base of the electronic and educational resources of the university. (Information No. 01/5124 Ministry of Education and Science of the Republic of Tajikistan dated August 29, 2019);

the results of a scientific study on identifying the significance and role of restoring the national peculiarities of the original in ensuring the adequacy of the translation of a work of art were used during the scientific seminar "The role of literary translation in strengthening friendly international relations" in the framework of the regional Scientific and Methodological Council of Russian teachers, organized by the Andijan Regional Branch of the Russian cultural center of Uzbekistan and the Andijan regional department of public education (Reference No. 0 2-177 of the Russian Cultural Center of Uzbekistan dated September 17, 2019).

**The structure and volume of the thesis.** The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion and a list of references. The total amount of work is 156 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, I part)**

1. Хабибуллаева Ф.К. К проблеме воссоздания национального своеобразия. Научный вестник Андижанского государственного университета, 2015. – №4 – С.87-89 (10.00.06.)

2. Хабибуллаева Ф.К. Национальное в диалоге и проблемы его создания в художественном переводе. «Филология масалалари» (илмий-методик журнал), Ўзбекистон давлат жаҳон университети, Тошкент, 2015. – №4 – С.57-63 (10.00.06.)

3. Хабибуллаева Ф.К. К проблеме воссоздания национальной самобытности в художественном переводе. «Замонавий ўзбек адабиётшунослигининг янгиланиш тамойиллари» мавзуидаги республика илмий-назарий анжумани материаллари, Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети, Тошкент, 2016, 27-28 апрель. – С.223-228 (10.00.06.)

4. Хабибуллаева Ф.К. К проблеме передачи реалий в художественном переводе. Научный вестник Андижанского государственного университета, 2017. – №3 – С.74-77 (10.00.06.)

5. Хабибуллаева Ф.К. Комментарий – один из важнейших компонентов в работе переводчика. Научный вестник Челябинского государственного университета, 2017. – №11 – С.67-70 (10.00.06.)

6. Куронов Д.Х., Хабибуллаева Ф.К. «Ўткан кунлар» таржимаси: таҳлил ва тавсиялар. Адабий-бадий, ижтимоий-публицистик журнал «Жаҳон адабиёти», 2018. – №7 – С.163-171 (10.00.06.)

7. Хабибуллаева Ф.К. Характер Атабека как стилеобразующий фактор. «Наука, исследования, разработки: филология, социология и культурология» Белград, 29.12. – 30.12.2018. – С.66-68

8. Хабибуллаева Ф.К. Принципы создания характеров Кадыри и их воссоздание в переводе. «Наука, исследования, разработки: филология, социология и культурология» Германия, 30.01. – 31.01.2019. – С.84-86.

9. Хабибуллаева Ф.К. Критерий адекватности перевода. Журнал «Звезда Востока», 2019. – №1 – С.132-135 (10.00.06.)

10. Хабибуллаева Ф.К. Этнокультурный комментарий как эффективный способ воссоздания национального своеобразия. «Научный результат. Социальные и гуманитарные исследования», Белгородский государственный национальный исследовательский университет (НИУ «БелГУ»), 2019 г. – №2 – Т.5. – DOI:10.18413/2408-932X-2019-5-2-0-7 – С.53-58 (10.00.06.)

11. Хабибуллаева Ф.К. Русская фразеология в переводе романа А.Кадыри «Минувшие дни». «Актуальные проблемы филологии» (материалы республиканской научно-практической конференции), Андижанский государственный университет, 2017. – С.126-127

12. Хабибуллаева Ф.К. Национальная картина мира в романе А.Кадыри «Минувшие дни» и проблемы ее воссоздания. «Абдулла Қодирий ва жаҳон адабиёти» мавзусидаги республика миқёсидаги илмий-амалий анжумани, Бухоро давлат университети, 15 март 2019. – С.44-49

### **II- бўлим (II часть, II part)**

13. Хабибуллаева Ф.К. Этнографические реалии и анализ способов их передачи при переводе на основе художественного произведения «Минувшие дни» в переводе. «Актуальные проблемы филологии» (материалы республиканской научно-практической конференции), Андижанский государственный университет, 2016. – С.207-209.

14. Хабибуллаева Ф.К. К проблеме воссоздания национальной культуры в художественном переводе. «Содружество культур» (материалы республиканской научно-практической конференции), Наманганский государственный университет, 2016, 20-21 май. – С.167-170.

15. Хабибуллаева Ф.К. Проблемы адекватного воссоздания изображенных в подлиннике обрядов и обычаев. «Актуальные проблемы филологии» (материалы республиканской научно-практической конференции), Андижанский государственный университет, 2019г. – С.171-172

16. Хабибуллаева Ф.К. Особенности национального быта в русских переводах романа А.Кадыри «Минувшие дни». «Адабий алоқалар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири» мавзусидаги ҳалқаро ва республика миқёсидаги илмий-амалий анжумани, Термез давлат университети, 19 апрель 2019. – С.254-256

17. Хабибуллаева Ф.К. Отражение характера и ситуации в русскоязычных переводах романа А.Кадыри «Минувшие дни». «Абдулла Қодирий ижодининг мустақиллик давридаги ижтимоий-маънавий-маърифий аҳамияти», ЎЗР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти, Тошкент, 11 апрель 2019. – С.82-86

18. Хабибуллаева Ф.К. Изображение особенностей национальной культуры в романе А.Кадыри «Минувшие дни» и их воссоздание в переводе. «Абдулла Қодирий адабий мероси ва ҳозирги ўзбек адабиёти» мавзусидаги республика илмий-назарий анжумани, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети, 30 апреля 2019г. – С.119-121.



Автореферат «\_\_\_\_\_» журнали тахририяида тахрирдан ўтказилди  
(\_\_\_\_\_ 2020 йил).

Босишга рухсат этилди: \_\_\_\_\_ 2020 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 3. Адади: 100. Буюртма: № \_\_\_\_\_.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.